

# LA PALMA KURIER

DAS ANZEIGENBLATT mit Tipps & Infos für Kurz- & Langzeitgäste DER ISLA BONITA

Ausgabe Nr. **3** 16. AUGUST 2018

**KOSTENLOS**



Veranstaltungen | TIPPS FÜR DEN ALLTAG | Restaurants | KLEINANZEIGEN | Satire | TIPPS FÜR DEN URLAUB | u.v.m.

Über  
**25 Jahre**  
kreative  
Metallbau-  
Lösungen



Tore, Gitter,  
Stahlarbeiten,  
Wintergärten,  
Aluminium

922 48 60 67  
martens-metallbau.de



**Tank- und Poolabdichtung!**

Speziell auch **TRINKWASSERBEHÄLTER**  
mit in Deutschland zugelassener **remmers-**  
Dichtschlämme für Trinkwasser.

**Abfluss?**  
**verstopft?**

**ROHRFRÄSE + KAMERA**  
Analyse und Reparatur von Rohrschäden, Verstopfungen...

639  
494  
848  
922 494243  
Service  
La Palma



www.islasimmobilien.com  
922 401474  
Los Llanos de Aridane



M58

Tazacorte - 590 €

**plaza**  
Inmobiliaria

plaza-inmobiliaria.de

Christian Herzig & Teresa Acosta  
Calle Caballos Fufos 20  
gegenüber Banco Santander

Tazacorte - 664 84 17 89

**WIR KAUFEN**  
**ANTIQUITÄTEN**  
**GOLD SILBER** Wir schlagen jeden Preis!

SAMMLUNGEN (MÜNZEN, GELDSCHNEIDEN, BRIEFMARKEN, ETC.)

**JOYERÍA 100**

C/ Convento 19  
(unterhalb des Arbeitsamtes)  
Los Llanos

922 46 45 81 · 630 951 736





**KONTAKT**

Telefon 922 40 15 15  
mail@lapalmakurier.com

**ANNAHMESTELLE**

Ctra. General Puerto Naos, 59  
38760 Los Llanos de Aridane  
La Palma, Islas Canarias  
Montag-Freitag 9-14 h

**TEAM**

Geschäftsführer: Jens Grabowski  
Leitende Angestellte: Silvia Rupp  
Freie Mitarbeiter: Stefan Kaufmann, Petra Stabenow, Carlo Weichert, Yvonne Doritz, Vera Rogowski, Heide Müller, Peter Butschkow, Van Marty.

**DRUCK**

AGA Print, S.A.  
Gran Canaria

**ONLINE-AUSGABE**

www.lapalmakurier.com

Dep.legal TF 355/1996

CORREO DEL VALLE  
D-OCASIÓN  
LA PALMA KURIER



ASOCIACION ESPAÑOLA  
de EDITORIALES de  
PUBLICACIONES PERIODICAS



Asociado con el  
CENTRO DE INICIATIVAS Y  
TURISMO TEDOTE, La Palma



Miembro de la  
ASOCIACIÓN PARA EL  
DESARROLLO TURÍSTICO,  
La Palma

**DIE NÄCHSTEN  
FEIERTAGE:**

FR. 17.8.  
Ntra. Sra. de La Luz  
GARAFÍA

SA. 18.8.  
Romería  
EL PASO

FR. 31.8.  
Día Típico  
EL PASO

SA. 8.9.  
Natividad de la Virgen  
TIJARAFE

SA. 29.9.  
San Miguel Arcángel  
OFFIZIELL

**TELEFONnummern**



Alle Angaben ohne Gewähr.

**KONSUMENTENSCHUTZ** (Consumo)  
Santa Cruz: 922 42 65 39/40 omic@santacruzdelapalma.es  
Los Llanos: 922 40 20 34 omic@aridane.org  
Kanarische Zentrale:  
www.gobiernodecanarias.org/ceic/consumo/

**INSELVERWALTUNG**  
(CABILDO INSULAR)  
Zentrale 922 42 31 00

**GEMEINDEN** (Ayuntamientos)

Barlovento	922 18 60 02
Breña Alta	922 43 70 09
Breña Baja	922 43 59 55
Breña Alta	922 48 54 00
Fuencaliente	922 44 40 03
Garafía	922 40 00 29
Los Llanos	922 46 01 11
Los Sauces	922 45 02 03
Mazo	922 44 00 03
Puntagorda	922 49 30 77
Puntallana	922 43 00 00
Santa Cruz de La Palma	922 42 65 00
Tazacorte	922 48 08 03
Tijarafe	922 49 00 03

**POLIZEI** (POLICÍA LOCAL)

Barlovento	609 82 72 44
Breña Alta	922 43 72 25
Breña Baja	922 43 59 56
El Paso	922 48 50 02
Fuencaliente	922 44 40 03
Garafía	922 40 06 00
Los Llanos	922 40 20 41
Los Sauces	607 28 74 93
Mazo	922 42 82 83
Puntagorda	922 49 30 77
Puntallana	699 94 64 75
Santa Cruz de La Palma	922 41 11 50
Tazacorte	922 48 08 02
Tijarafe	626 49 34 84
Policía Nacional	922 41 40 43
D.N.I.	922 41 05 71
N.I.E. (Ausländer)	922 41 05 68

**GERICHTE** (JUZGADOS)  
Santa Cruz de La Palma 922 41 19 28  
Los Llanos 922 46 09 21

**NOTHILFEAUFNAHMEN**  
(Centros de Salud)

Hospital General Insular	922 18 50 00
Barlovento	922 47 94 84
Breña Alta	822 17 10 93
Breña Baja	822 17 10 00
El Paso	922 47 94 93
Fuencaliente	922 44 41 28
Garafía	922 47 94 74
Los Llanos	922 40 30 70
Los Sauces	922 92 34 56
Mazo	822 17 10 21
Puntagorda	922 48 78 10
Puntallana	922 43 02 06
Santa Cruz de La Palma	922 47 94 44
Tazacorte	922 92 34 77
Tijarafe	922 49 19 96
Cruz Roja (Zentrale)	922 46 10 00
Info/AIDS La Palma	922 40 25 38
Anonyme Alkoholiker	922 20 46 63

**Notruf** (Urgencias)  
**112**  
auch in deutscher Sprache  
Internacional local Urgency Call

**FÄHRLINIEN**  
(COMPANÍAS MARÍTIMAS)

Fred. Olsen	902 10 01 07
Trasmediterranea	902 45 46 45
Armas	902 45 65 00, 922 41 14 45

**FLUGLINIEN** (COMPANÍAS AÉREAS)

Binter Canarias	902 39 13 92
Canaryfly	902 80 80 65
Iberia	901 11 15 00
Vueling	902 80 80 05

**TAXIS**

Radio Taxi San Miguel de La Palma (*)	
Inselweit	922 41 60 70, 606 54 79 54
Barlovento (Station)	(*) 922 18 60 69
Breña Alta (Station)	(*) 922 43 72 28
Breña Baja	922 44 08 25
El Paso (Station)	(*) 922 48 50 03
Fuencaliente	(*) 922 41 60 70
Garafía (Station)	(*) 922 40 01 03
Los Llanos:	
(Dr. Fleming)	(*) 922 46 27 40
(Avda. Venezuela)	(*) 922 46 20 01
(RadioTaxi Taburiente)	922 40 35 40
(R.T. Taburiente, Nacht)	629 11 55 32
Los Sauces (Station)	(*) 922 45 09 28
Mazo (Ort)	(*) 922 44 00 78
Mazo (Flughafen)	(*) 922 44 08 25
Puntagorda (Station)	922 49 31 78
Puntallana	(*) 699 21 50 93
Santa Cruz de La Palma (RadioTaxis La Palma)	922 18 13 96
Tazacorte	922 48 05 06
Tijarafe	618 30 93 49

**BUSSE** (GUAGUAS)

Santa Cruz de La Palma	922 41 19 24
Los Llanos	922 46 02 41

**ENDESA / UNELCO**

Schaden (Averías)	900 85 58 85
Atención Cliente	800 76 09 09
Atención Cliente (TUR)	800 76 03 33

**ARBEITSAMT** (OFIC. DE EMPLEO)

Zentrale	901 11 99 99
Num. local	922 99 05 98

**REGISTERAMT** (REGISTROS)

... Eigentum (S/C)	922 41 20 48
... Kataster (S/C)	922 42 65 34

**GUARDIA CIVIL**

El Paso	922 49 74 48
Los Llanos	922 46 09 90
Los Sauces	922 45 01 31
Santa Cruz de La Palma	922 42 53 60
Tijarafe	922 49 11 44
Verkehrsamt (Tráfico)	922 41 76 88

**KONSULATE** (CONSULADOS)

Belgien (TF)	922 24 11 93
Deutschland (La Palma)	922 42 06 89
Deutschland (TF)	922 24 88 20
Deutschland (GC)	928 49 18 80
Frankreich (Madrid)	91 700 78 00
Großbritannien (TF)	922 28 68 63
Italien (TF)	922 29 97 68
Kolumbien (GC)	928 33 09 49
Niederlande (TF)	922 27 17 21
Österreich (Madrid)	91 556 53 15
Schweiz (Madrid)	91 436 39 60
Venezuela (TF)	922 29 03 81

**TOURISMUS-INFO**

El Paso	922 48 57 33
Los Cancajos	922 18 13 54
Los Llanos	922 40 25 28/83
S/C Palma	922 41 11 39, 922 41 21 06
Tazacorte	922 48 01 51
Puntagorda	922 49 30 77 ext. 8
Garafía	922 40 05 07, 922 40 00 92

**GARAFÍA**  
Tourismus-Info Las Tricias

**PUNTAGORDA**  
Bio Calabaza  
Spar El Pinar  
Cafetería Itaca  
Tourismus-Info  
Bio Marisa (Tinizará)

**TIJARAFE**  
Spar  
Cervecería Isla Verde  
Brotverkauf Marion (La Punta)

**TAZACORTE**  
Spar  
Tourismus-Info  
Hotel Hacienda de Abajo  
Tourismus-Info (Playa)

**EL PASO**  
Spar Dos Pinos  
Apartamentos La Palma Jardín  
La Sorpresa  
Bäckerei La Tarta  
Bistro KaChote  
Bioladen Alegría  
Tourismus-Info  
Bioladen El Campo  
Mi Ventita (Tacande)

**LOS LLANOS**  
Mantenimiento de Contacto  
Autos Soyka  
Relojería La Palma  
Café Frida  
Bike'n'Fun  
Nueva Vida  
La Sorpresa  
Tourismus-Info  
Haencore (Internat. Presse)  
Bio Andromeda  
Bio Comunidad  
Hotel Benahoare

**LA LAGUNA**  
Spar  
Bio Cañaña

**TODDOQUE**  
La Palma 24  
Lebensmittel Betania

**PUERTO NAOS**  
Spar  
Dt. Bäckerei  
Autos Tamanca  
Bar El Bucanero (Laly)

**LAS MANCHAS**  
Laden Pecan (Tankstelle)

**PUNTALLANA**  
Spar

**S/C**  
Lava Cristina  
Tourismus-Info

**BREÑA BAJA  
LOS CANCAJOS**  
Hacienda San Jorge  
Tourismus-Info  
Centro Cancajos  
Hotel Las Olas  
Spar  
Lecker Lecker

**BREÑA ALTA**  
Spar El Porvenir  
EuroSpar San Pedro  
Parador Nacional

**MAZO**  
Oh Bio  
Mercadillo (Sa + So)

**FUENCALIENTE**  
Tourismus-Info  
Spar



**AUF EIN WORT**

Jens Grabowski

**EINE VIEL GESTELLTE FRAGE IN DEN LETZTEN TAGEN:**  
„Wo wird die neue Zeitung denn verteilt?“ – Obwohl die Liste der Verteilungsstellen auf unserer Webseite immer aktuell einzusehen ist, hier eine kleine Faustregel: Info-Büros, Spar-Supermärkte, Bioläden. Ausgenommen diejenigen, die eine Gratis-Lektüre für ihre ausländische Kundschaft nicht auslegen möchten. Für Vorschläge weiterer Verteilungsorte sind wir natürlich offen.

**SPAM**

Eine eindringliche Bitte an unsere Kunden: nachdem unsere Adresse [mail@correodelvalle.com](mailto:mail@correodelvalle.com) durch das tägliche Versenden von „Anzeigen“ in vielerlei Form irgendwann von Google als Junk und Spam eingestuft wurde, landet unsere Korrespondenz in Ihrem Spamordner. Bitte geben Sie unsere beiden Adressen frei, indem Sie sie in Ihr Adressbuch aufnehmen und in Ihrem E-Mail-Programm als „erlaubt“ markieren. [mail@lapalmakurier.com](mailto:mail@lapalmakurier.com)

**NICHT KORREKTE NUMMER?** – Wir freuen uns über jeden Korrekturhinweis oder Ergänzungsvorschlag!

**« MAN DENKT,  
SCHREIBEN IST HEUTE PROFAN,  
AM RAND. »**

Durch die Bildgesellschaft, Instagram, Video. Nein, auch Texte können etwas beeinflussen. Ich glaube tief daran: Schreiben hat eine Kraft, die wir schätzen sollten.

Der slowakische Schriftsteller **Michal Hvorecký** engagiert sich in seiner Heimat für den Schutz der Pressefreiheit und gegen antidemokratische Entwicklungen.

**EL OBJETIVO DE ESTA REVISTA**

... es principalmente brindar todo tipo de **información y consejos útiles** a todos los huéspedes de La Palma, sean residentes o turistas. **Promocionamos la Isla Bonita como una de las más bellas de todo el mundo**, con sus innumerables tesoros de la naturaleza, con su tranquilidad y seguridad y con la amabilidad de su gente.

EINLADUNG ZUR AUSSTELLUNG

**Erlösende Natur**

CARMEN CÓLOGAN  
DAVID MÉNDEZ  
ILDIO CANDJA CANDJA

NATURALEZA REDENTIVA

**16.6. – 15.9.18**  
Mo-Sa: 11-14.30 / 18-21.30 h

**GALERÍA GARCÍA DE DIEGO**  
C/ Real 48, Los Llanos de Aridane  
922 46 04 16  
info@galeriagarciaadediego.com  
www.galeriagarciaadediego.com

**1. Ausstellung des ArtBrut auf La Palma**

**16.-31.8.** (17-20 h)  
Casa Massieu Tazacorte

Eröffnung am 16.8. um 20 Uhr mit Tapas, Wein und der Gruppe BemBas RumBeras.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch! Lilith

**LAPALMUSICA 2018**

**INTERNATIONALES FESTIVAL junger professioneller Pianisten**

unter der Leitung von Professor **Friedemann Rieger**

**11 Pianisten**

... aus Deutschland, Bulgarien, Portugal, Ukraine u. Korea spielen Stücke von Bach, Beethoven, Haydn, Gershwin, Schumann, Debussy, Rachmaninoff und Chopin.

**EL PASO** Casa de la Cultura  
Sonntag 2.9.2018 20:30 h

**TAZACORTE** Casa Massieu  
Montag 3.9.2018 20:30 h

Eintritt auf freiwilliger Spendenbasis

**Fahr mit!**

**Die größte Motorrad-Rundfahrt der Insel**

Treffpunkt Los Llanos gegenüber Millenium Kino  
10:00 Uhr - Mittagessen 15 €

**SONNTAG 26.8.**

★ highlights



**ROMERÍAS**  
El Paso / Los Sauces  
SA. 18.8. / SA 1.9.



**ATACADOS**  
Breña Baja  
FR. 24. AUGUST



**LOS SALVAPANTALLAS**  
Breña Baja  
SO. 26. AUGUST

# VERANSTALTUNGEN

## SANTA CRUZ

### Festival junger Künstler

Do. 16.8. // 20.00 h. Plaza de España. Unter dem Titel „Jerve-Jerve“ veranstaltet die Stadt ein Festival, auf welchem jungen Talenten die Möglichkeit gegeben wird, ihre Fähigkeiten zu präsentieren, und zwar in den Bereichen Gesang, Tanz Musik, Fotografie, Illustrationen, Zeichnungen, audiovisuelle Kreationen und Schrift.

### Die Nacht der Schallplatte

Fr. 24.8. // 21.30 h. Plaza de España. Es legen auf: Grajasound, Los Pinchadiscos del Pantano und Pimenta Selector. Eintritt frei.

### Konzert der Musikkapelle

Sa. 25.8. // 12.00 h. Atrium des Rathauses. Mittagskonzert der Musikkapelle „Asociación Musical Ntra. Sra. de La Encarnación de Hermigua“.

### Dokumentarfilm: „Dolphin man“

Mo. 27.8. // 20.00 h. Teatro Cine Chico. Diese Dokumentation aus kanadisch-französisch-griechisch-japanischer Produktion (2017), mit spanischen Untertiteln, erzählt die Geschichte des Tauchers Jacques Mayol, dem ersten Mensch, der 100 Meter tief ohne Hilfsgeräte tauchte und Techniken aus dem Yoga und Zen in den Tauchsport einführte. 80 min. Eintritt frei.

### Führungen durch das Castillo Santa Catalina

Mo. 20. und 27.8. // 21.30 h. Mit Francisco Acosta (spanisch). Kostenfrei.

### Führungen durch das Teatro Circo de Marte

Zum 100jährigen Bestehen des Stadttheaters gibt es kostenlose Führungen (in spanisch) am Do. 16., 23. und 30.8. um 11.00 h.

### Literarisches Dinner mit erotischen Lesungen

Fr. 31.8. // 20.30 h. Terrasse des Mu-

seo de Arte Contemporáneo. Ein Abend im Zeichen der Erotik mit Vorlesungen (auf spanisch) und passenden gastronomischen Angebot. Anmeldungen unter: serojacultura@gmail.com o tel: 653 49 89 16

### Lateinamerikanische Nacht

Fr. 31.8. // 21.30 h. Plaza de España. Der Kulturverein 1001 Pasos präsentiert ein animierendes Programm mit Musik und Tanz (Salsa, Bachata, Kizomba).

### Stadtführung

So. 2.9. // 18.00 h. Treffpunkt Post, Ecke O'Daly. Stadtführung mit Víctor Correa an historische Orte und Aussichtspunkte der Stadt.

### Humor: Yllana

Fr. 7.9. // 20.30 h. Teatro Circo de Marte. Die Comediantengruppe Yllana führt die besten Sketche ihres 25jährigen Bestehens vor.

## LOS SAUCES

### „Jazz an Plätzen mit Charme“

Fr. 17.8. // 21.00 h. Plaza de San Andrés. Auftritt von Eva Cortes und La Local Jazz Band.

### Wahl der Festkönigin

Fr. 24.8. // 21.00 h. Plaza de Montserrat. Großer Gala-Abend mit musikalischem Rahmenprogramm.

### La Palma es un Punto

Sa. 25.8. // 21.00 h. Plaza de Montserrat. Auftritte von DJ Música Joven, La Noche Sabinera sowie den Smoking Stones (Tribute der Rolling Stones).

### Folklore-Festival

Fr. 31.8. // 21.00 h. Plaza de Montserrat. Auftritt verschiedener Gruppen.

### ★ Festumzug (Romería)

Sa. 1.9. // 18.30 h. Von Bajamar bis zur Plaza de Montserrat zieht der große Festzug unter Begleitung zahlreicher Folklore- und Musikgruppen. //

22.00 h. Plaza de Montserrat. Tanz der Magiere mit den Orchestern Tropicana's und Libertad.

## BREÑA ALTA

### Radio Rumberos FM „live“

23.8. // 10.00 h. Plaza de la Constitución. Der beliebte kanarische Radiosender aus Teneriffa strahlt live vor Ort sein Vormittagsprogramm aus.

### „La Palma es un Punto“

8.9. // 20.00 h. Parque de los Álamos. Auftritt der Gruppen Son 21 (kanarische Musik) und Eremiot (Liedermacher).

### Sommerkino Open Air

21.00 h Plaza Bujaz. Fr. 14.9. // „Guardianos de la Galaxia 2“. Sa. 15.9. „Gru, mi villano favorito 3“.

## BREÑA BAJA

### ★ Popkonzert: Atacados

Fr. 24.8. // 22.00 h. Plaza in El Socorro. Die junge vierköpfige Band aus Madrid ist derzeit ganz oben auf der Beliebtheitskala und eine Referenz im Genre Happy Pop in Spanien und gibt während ihrer Landestournee dieses Konzert auf La Palma.

### Lauf und Blumenweihgabe

So. 26.8. // 10.30 h. Start ab San Pedro. Anlässlich der „Ofrenda Floral“ (Blumenweihgabe) findet ein Lauf von ca. 4 km statt, der an den schönsten Winkeln der Gemeinde vorbeiführt und an der Kapelle Ermita del Socorro endet. Weniger als sportliches Event gedacht ist es ein festliches und familiäres Ereignis, bei dem die Teilnehmer Blumen Gaben zu Ehren der Schutzheiligen mit sich führen und am Ziel ablegen. Anmeldung (5 €) in den Sportgeschäften Sport Ocio (S/C de La Palma) oder Sport Line (San Pedro).

### ★ Konzert: Los Salvapantallas

So. 26.8. // 12.00 h. Plaza de El Socorro. Im Anschluss an die Ofrenda Floral spielt die wohl beliebteste kanarische Coverband bekannte Klassiker aus Pop und Rock der letzten 30 Jahre bunt gemischt und unterhaltsam dargeboten. Eintritt frei.

### Neue Folklore: Jeita

So. 26.8. // 21.30 h. Plaza de El Socorro. Auftritt der kanarischen Gruppe, eine Fusion von Musikern und Sängern verschiedener Einflüsse mit dem Ziel, ein neues musikalisches Format zu finden, das vielseitig und innovativ ist und gleichzeitig die für große Folkloregruppen charakteristische Chorkraft beibehält. Eintritt frei.

### Konferenz: „Kanarische Inseln, ein vulkanisches Fenster zum Atlantik“

4.-6.9. // 19.00-21.00 h. Plenarsaal des Rathauses von Breña Baja. Die Themen sind „Vulkanische Gefahren verstehen“ (Dienstag 4.), „Vulkanisches Risiko reduzieren“ (Mittwoch 5.) und „Vulkanisches Phänomen und Vulkanisches Risikomanagement auf den Kanarischen Inseln“ (Donnerstag 6.). Anwesend sind Experten des Instituts für Technologie und erneuerbare Energien (ITER), der Vulkanologischen Gesellschaft Spaniens (SVE), der Kanarischen Vulkanologischen Vereinigung (ACANVOL). Der Eintritt ist frei.

## EL PASO

### Folklore-Festival

Do. 16.8. // 21.00 h. Kinderpark. Folklore-Festival mit „Granjeros de Arucas“ und Schule der Folkloremusik von Adeje.

### Jonny Acosta

Fr. 17.8. // 20.30 h. Casa de la Cultura. Konzert des vielseitigen Gitarristen Jonny Acosta, der sein neues audiovisuelles Projekt „Imágenes“ vorstellt.

### Solidarität mit den Sahrauis

Fr. 17.8. // 21.30 h. Festgelände. Veranstaltung in Solidarität mit den Sahrauis mit Abendessen, Tanz, Tombola und Auftritt der Gruppe Tayga aus Gran Canaria.

### ★ Großer Festumzug (Romería)

Sa. 18.8. // Ab dem Nachmittag finden sich unterhalb der Kapelle Virgen del Pino zahlreiche Festkarossen ein, um am frühen Abend den traditionellen Abstieg in den Ortskern anzutreten. Eines der frühesten und beliebtesten Inselfeste, das nur alle drei Jahre stattfindet. Absolut empfehlenswert!

### Festival junger Pianisten

So. 2.9. // 20.30 h. Casa de la Cultura. Internationales Festival unter der Leitung von Professor Friedemann Reiger. 11 jungen Musiker aus Deutschland, Bulgarien, Portugal, Ukraine und Korea spielen Werke großer Komponisten wie Bach, Beethoven, Haydn, Chopin u.a. Eintritt auf freiwilliger Spendenbasis.

## PRIVATE veranstaltungen

### LOS LLANOS

#### Jehovas Zeugen

Lernen Sie in dt. Sprache jede Woche etwas aus der Bibel. Do. u. Sa. 18 Uhr, Königreichssaal, C/ Ramón y Cajal 13. Tel. 722 570 931

### PUNTAGORDA

#### Flohmarkt mit Tombola zu Gunsten heimatloser Tiere

von APRQA (asociación para la protección de los animales) am 1.+2. Sept. 2018 am Mercadillo von Puntagorda. Viele interessante Sachen stehen zum Verkauf (z.B. professionelle Sporttauchartikel, Saxophon, etc.).

## LOS LLANOS

### Sommerkino für Kinder: Grimm's Märchen

Casa de la Cultura. Jeweils 11.00 h. Eintritt frei, Kinder unter 6 Jahren in Begleitung.  
Fr. 17.8.: „Dornröschen“ und „Die zwei Brüder“.  
Di. 21.8.: „Tischlein deck dich“ und „Der treue Johannes“.  
Fr. 24.8.: „Daumesdick“ und „Die Bremer Stadtmusikanten“.  
Di. 28.8.: „Die blaue Lampe“ und „Die sechs Schwäne“.  
Fr. 31.8.: „Die Gänsemagd“ und „Die Kristallkugel“.

### Folklore am Meer

So. 26.8. // 21.00 h. Puerto Naos. Im Rahmen der Musikreihe „Aires de Mar“ spielt die Gruppe Los Benahoare.  
Sa. 8.9. // 21.00 h. El Remo. Es spielt die Gruppe Alfaguara.

## TAZACORTE

### Folklore am Meer

Do. 23.8. // 21.00 h. La Bombilla. Im Rahmen der Musikreihe „Aires de Mar“ spielen die Gruppen Grupo de Acordeones und Una hora menos en Canarias.  
Sa. 1.9. // 21.00 h. Im Ort. Coros y Danzas Nambroque und Echentive.

### Festival junger Pianisten

Mo. 3.9. // 20.30 h. Casa Massieu. Programmdetails siehe El Paso 2.9.

## TIJARAFE

### La Palma es un Punto

Fr. 24.8. // 20.30 h. Plaza Candelaria. Auftritte von Xsyrinxoare, Middle Town, Dudu Dog und DJ Abian Reyes.

# AUSSTELLUNGEN

## Los Llanos de Aridane

### Gemeinschaftsausstellung: „Erlösende Natur“

Bis 15.9. // Mo-Sa. 11.00-14.30, 18.00-21.30 h. Galería García de Diego, C/ Real 48. Gemeinschaftsausstellung von Carmen Cologan, David Méndez und Ildio Candja.

## Tazacorte

### Lilith: ArtBrut

16.-31.8. // Casa Massieu. Erste Ausstellung dieser Art mit Werken der Künstlerin Lilith. Täglich 17-20 Uhr. Eröffnung am 16.8. um 20 Uhr mit Tapas, Wein und der Gruppe BemBas RumBeras.

## El Paso

### Toño Kadi: „Acuario“

Bis 1.9. // Calle Manuel Taño 2. 10-13 und 18-21 Uhr. Gemäldeausstellung.

## Fuencaliente

### Gustavo Díaz: „Raiz de hierro“

16.-24.8. // Altes Rathaus. 17.00-20.00 h. Vielseitiger Künstler aus Fuencaliente.

### Kunsth Handwerk Artesol

Bis 25.8. // Sala de Los Volcanes. 10.00-19.30 h (außer Samstag). Ausstellung und Verkauf von palmerischer Handwerkskunst.

### Plakatausstellung

17.-24.8. // 11.00-13.00 h und 17.00-19.00 h. Ausstellung der am Wettbewerb teilgenommenen Plakate für das Weinlesefest.

## Santa Cruz de La Palma

### Fotografie: „Con otra mirada“ (Insekten in Großaufnahmen)

20.-31.8. // 9.00-21.00 h. Sa. 9.00-14.00 h. Casa Principal de Salazar. In faszinierenden Aufnahmen kann man, was dem bloßen Auge verborgen bleibt: Form- und Farbenpracht mancher Insekten.

## Breña Baja

### Ausstellung: „Aus Teaholz und Gold“ (Kreuze und Kirchenschätze)

16.-24.8. // 8.00-14.00 h. Plenarsaal des Rathauses von Breña Baja. Ausstellung alter Kreuze aus den Gemeinden von Las Breñas und Mazo.

## Garafia

### Ölgemälde und Fotografie: Genaro Rodríguez

Bis 31.8. // 10.00-17.00 h, Sa-So 10.30-14.30 h. Ausstellungsraum des Tourismus-Büros Las Tricias. Die neuesten Werke des Künstlers Genaro Rodríguez aus Garafia.

# KURSE

## Breña Baja

### Workshop für Schneiderei typischer Trachten

3.9.-28.11. Montags und mittwochs von 16.00-19.00 h. im Local de Formación in San José. Gesamtdauer: 80 Std. Die Anmeldung ist kostenlos (922 43 44 40). Begrenzte Teilnehmerzahl.

# Weinlesefest

Fuencaliente  
16.-26. August



## DO. 16.8.

18:00 h // Plaza de San Antonio Abad. Eröffnungsrede und Auftritt der palmerischen Sängerin Ima Galguén. // 18:30 h: Traditionelles Traubentreten. // 20:00 h: Plaza Minerva. Auftritt der Trommlergruppe "Blok del Valle". // 22:00 h: Rathausplatz. Festival und Wahl der Festköniginnen.

## FR. 17.8. TAG DER JUGEND

11:00 h: Plaza de San Antonio Abad. Go Kart-Bahn. // 12:30 h: Kulturzentrum. Graffiti-Workshop. // 18:00 h: Plaza Minerva. Trommel-Workshop, Ausstellung u. Verkauf afrikanischer Kunstartikel, Henna-Tattoos. // 22:00 h: Rathausplatz. Jugendabend mit den Sängerinnen Lilian Fortes und Estefany Rodríguez und den Gruppen Bennet, La Nevera del Garaje, Manifold und Salvapantallas.

## SA. 18.8.

11:00 h // Fußballplatz. Orientierungslauf für alle Altersklassen. 22:00 h // Rathausplatz. Tanzabend mit der Gruppe Brother & Sisters und Jordan Acosta.

## SO. 19.8.

10:00 und 16:00 h: Kulturzentrum. Tischtennis-Turnier. // 20:00 h: Rathausplatz. Mexikanische Musikaufführung "Un canto a México".

## MO. 20.8. TAG DES THEATERS

11:00 h: Rathausplatz. Springburg und Seifenschäumfest fuer alle Altersgruppen. // 18:00 h: Kulturzentrum. Auftritt der Kindertheatergruppe der Gemeindegemeinschaft Fuencaliente mit dem Stück 'Rojo'. // 19:00 h: Kulturzentrum. Puppentheater für die ganze Familie.

## DI. 21.8. SENIORENTAG

12:00 h: Rathausplatz. Performance der Gruppe Galaxia. // 21:00 h: Senioren-Festival mit Tanz und div. Gruppen von La Palma.

## MI. 22.8. TAG DES HUMORS

18:00 h: Kulturzentrum. Vorführung rhythmischer Gymnastik. // 21:30 h: Rathausplatz. Nacht des Humors mit 2 Kabarettgruppen.

## DO. 23.8. KINDERTAG

09:30 h: Rathausplatz. Malen und Schreiben. // 11:00 h: Springburg und Seifenschäumfest für alle Altersgruppen. // 19:00 h: Kinderfestival mit Parade und Auftritt von Zeichentrickfiguren.

## FR. 24.8. TAG DER TRADITIONEN

11:00 h: Plaza de San Antonio Abad. Workshop für traditionelle Kleidung, Ausstellung von alten kanarischen Musikinstrumenten. // 12:30 h: Traditioneller Ringlauf. // 17:00 h: Kulturzentrum. Schachturnier. // 18:00 h: Sporthalle Lucha Canaria (Kanarischer Ringkampf) zwischen Verheirateten und Ledigen. // 21:00 h: Rathausplatz. Festival der Traditionen. Auftritt verschiedener Folkloregruppen. // 00:00 h: Konzert der Gruppe Son 21.

## SA. 25.8. HAUPTFESTTAG

18:00 h: Festwagenumzug durch die Hauptstraße, Verteilung von typischem Essen, Auftritte zahlreicher Folkloregruppen. // 21:00 h: Rathausplatz. Folkloristischer „Tanz der Magiere“ bis zum Morgengrauen mit den Orchestern Tropicana's, la Orquesta Generación und die Gruppe Brother & Sisters. // 23:45 h: Straßenprozession der berühmten Caballos Fuscós (Pferdefiguren). // 00:00 h: Rathausplatz. Tanz der Caballos Fuscós.

## SO. 26.8.

21:30 h: Rathausplatz. Abschlusskonzert mit Olga Cerpa und Mestisay.

**Ihr Haarstudio in Puerto Naos**  
an der Strandpromenade · Paseo Marítimo 1c  
••••• 922 40 81 70 Di-Sa 10-13 Uhr + nach Vereinb.  
deutsch, español, english

# BESTATTUNGS-UNTERNEHMEN

FUNERARIA LAPIDARIO EL PASO  
FUNERARIA VELATORIO MUNICIPAL FUENCALIENTE

- Überführungen (weltweit)
- Einäscherungen, Exhumierungen und Beisetzungen
- Alle Vorbereitungen und Arbeiten zur Beisetzung
- Familienunternehmen mit mehr als 35 Jahre Erfahrung





S/C INTERN

Stefan Kaufmann

# KEINE FRAGE VON SEIN



## 100 JAHRE STADTTHEATER

TEXT Stefan Kaufmann  
FOTO Jens Grabowski

**PRAKTISCH GESEHEN HABEN** wir Bewohner der vermutlich kulturellsten aller lebenswürdigen kleinen Hafenhauptstädte keinen Anlass, uns über ein fehlendes Angebot an Kunst & Kultur zu beklagen. Wir entbehren in dieser Hinsicht auch eigentlich nichts, was dem Begriff Kultur im sprichwörtlichen Sinn entspringt: im weitesten Sinne alles vom Menschen Geschaffenes und Gestaltetes. Und wir nehmen die Kultur gern beim Wort und besuchen die Vorführungen und Veranstaltungen sowie die Darbietungen und Ausstellungen mit einfühlsamen Interesse. Der Begriff Hochkultur ist uns dabei genau so egal, wie die andernorts viel diskutierte Leitkultur. Warum auch, wir nehmen sogar gern an, was der Nachbar sich erdacht und der Cousine eingefallen ist, auch wenn es (noch) nicht seiner/ihrer eigentlichen künstlerischen Reife entsprechen mag. Und wenn uns die Muse küsst und wir inspiriert sind, stellen wir aus oder steigen selbst auf die Bühne. Inspiration nehmen wir dabei aus dem paradiesischen Umfeld: der Natur,

den Sonnenauf- und -untergängen und/oder den Darbietungen, die in unserem kulturellen Kleinkind, unserem Stadttheater, gegeben werden. Seit seiner Wiedereröffnung kommen wir hier gern zusammen und lauschen den musikalischen Aufführungen oder lachen über Wortwitz und Clownerie. Diese Quelle der kulturellen Inspiration und Zerstreuung ist uns so richtig ans Herz gewachsen. Unser Teatro Circo de Marte ist uns geradezu eine Instanz sozialen Austausches und Unterhaltung außer Haus geworden und trägt seinen Namen ganz zu recht. Die Geschichte dieses Gebäudes ist filmreif. Eigentlich hatte das 1871 fertiggestellte Gebäude zunächst eine der jetzigen Bestimmung fast konträre Aufgabe: es diente dem damaligen Publikum als Arena für grausige Hahnenkämpfe. Es waren andere Zeiten und den Bewohnern war wohl damals nach einer entsprechenden Unterhaltung zumute. Jedenfalls änderten sich auch jene Zeiten und als selbst die lebensentscheidenden Darbietungen der Kampfhähne keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken wollten, nahm man die Flaute zum Anlass, das Gebäude mal so richtig zu sanieren und einer anderen Bestimmung zuzuführen.

Man schrieb das Jahr 1918. Und da es noch immer kein Internet gab, sah man sich nach einer anderen Quelle der Unterhaltung um und stieß auf Naheliegender jener Zeit: den Zirkus mit seinen Akrobaten, Troubadouren und

Zersägern von Assistentinnen. Hier gab man sich aber auch zu Silvester elegant und pflegte den Salontanz. Es ging zwar hoch her zu jener Zeit, aber auch diese Zeiten änderten sich wie der Lauf der Natur. Die Bilder lernten nämlich zwischenzeitlich laufen und fortan gab man ihnen im sturmerprobten Gebäude die Leinwand als cineastisches Gehege. Schließlich übernahm 1981 die Stadt das Haus und führte ihm die jetzige Nutzung zu, allein von umfangreichen Renovierungsarbeiten und einer daraus resultierenden Schließung unterbrochen. Diese dem Gebäude und seiner Struktur Rechnung tragenden Arbeiten führten letztlich 1997 sogar dazu, dass das heutige Stadttheater in die lange Liste der hiesigen Kulturgüter aufgenommen und unter Denkmalschutz gestellt wurde. Die neue Technikausstattung und der neu gebaute Zuschauerraum machen diese theatrale Perle zu dem, was sie nicht nur für uns Bewohner, sondern auch für jeden auswärtigen Besucher und Künstler ist: eine gelungene Melange aus historischer Würde, exzellenter Spielstätte und Publikumsfreude, sobald der Vorhang aufgeht. Kommen Sie und schauen Sie: Im August an jedem Donnerstag ab 11 Uhr finden hier interessante Führungen durch das vielsagende Stadttheater statt. Frei nach dem Motto:

Mit dem Leben ist es wie mit einem Theaterstück: Es kommt nicht darauf an, wie lang es ist, sondern wie bunt!

**KOSMETIK**  
**Bärbel Lies**  
Calle Caballos Fufos 3  
Tazacorte // 660 027 321  
[www.lies-kosmetik.eu](http://www.lies-kosmetik.eu)

**YO mismo**

THERAPIE | BERATUNG  
**Familie  
Paare  
Individuell**  
systemisch · analytisch · kreativ

Dr. **Christina Köhlen**  
Diplom-Pflegepädagogin  
Familien-/Paartherapeutin  
Systemische Therapie (DGSF)  
**634 840 150**  
[www.yo-mismo.org](http://www.yo-mismo.org)  
[christina.koehlen@yo-mismo.org](mailto:christina.koehlen@yo-mismo.org)

**Physiotherapie**  
**Janine Schott**  
dt. staatl. geprüft, v. dt. KK anerkannt  
Lymphdrainage, Sportphysiotherapie,  
Osteopathie, manuelle Therapie, ...  
**637 91 50 65**

**AVAAZ.ORG**  
DIE WELT IN AKTION  
Kampagnen-Netzwerk,  
das mit Bürgerstimmen  
politische Entscheidungen weltweit  
beeinflusst

**Facharzt für  
Frauenheilkunde  
und Geburtshilfe**  
**NORBERT ZEEH**  
nach Vereinbarung  
Glez. del Yerro, 13 - 3ºB  
Los Llanos de Aridane  
**Praxis: 922 46 06 57**  
Notfall: 647 88 15 44

**Klassische Massage  
Fußreflexzonen  
Breuss  
Dornbehandlung  
Hotstone**  
auch Hausbesuche

**SANTOVITA  
MASSAGE-PRAXIS  
IN PUNTAGORDA**  
**Eröffnungsangebot:**  
bis September 2018  
**60 Minuten ..... 35 €**  
„Die wirksamste Medizin ist die natürliche Heilkraft, die im Inneren eines jeden von uns liegt.“  
(Hippokrates Kos, Vater der Heilkunde)  
Diese Heilkraft kann durch Massage aktiviert werden. Massage ist Balsam für die Seele. Allein schon das Berühren und Berührt-Sein hat eine heilsame Wirkung.  
Stefan Fath  
Dipl. Berufsmasseur  
Schweiz  
Camino del Molino 5  
Puntagorda  
**(0034) 683 146 181**  
[info@santovita-lapalma.com](mailto:info@santovita-lapalma.com)  
[www.santovita-lapalma.com](http://www.santovita-lapalma.com)

**PODOLOGE**  
**GANZHEITLICHE  
FUSSBEHANDLUNGEN**  
**Miguel Ángel Pino López**  
922 10 39 84 · 697 26 12 44  
C.C. Tago Mago Local 54  
Los Llanos de Aridane  
[miguelpinopod@gmail.com](mailto:miguelpinopod@gmail.com)

**... Hauptsache gesund!**  
**Gesundheits-Coaching mit Biofeedback**  
beraten – entspannen – trainieren – verändern  
**»PORTAL DE BELÉN« · Winfried Scholtz · Camino El Linar 56 · Villa de Mazo**  
Telefon 8222 40549 · Mobil: 0049 172 79 38 950  
[bethlehemsstall@gmx.de](mailto:bethlehemsstall@gmx.de) · Info: [www.portal-de-belen.com](http://www.portal-de-belen.com)



# WEISSE WESTE

**Zwölf Uhr mittags.** Die Sonne brennt auf Los Llanos' Asphalt. Irgendeiner übt Saxophon. Dumpfe Bongoschläge dazu. Hinter den Lorbeerbäumen eine Riege breitschultriger Polizisten. Nicht mit Staubmantel und Winchester, sondern mit kugelsicherer Weste und Cortado. Gott sei Dank! Ich dachte schon... Aber sie stehen nur am Kiosko, nicht in Schussbereitschaft. Wo es hier doch sonst wie im wilden Westen zugeht, kann man ja froh sein, wenn die Ordnungshüter nur in ihrer neuen Ausrüstung schaulaufen. Man weiß schließlich nie, welche Gefahr hinter der nächsten Palme lauert. Mindestens einmal las man schon von wildem Schusswechsel, nämlich anlässlich eines Tresorraubes bei Fraper. Vielleicht war das auch nur ein wildes Gerücht. Aber immerhin ein bemerkenswerter Hinweis, dass auch die palmerische Polizei ordentliches Gerät im Holster trägt und es gegebenenfalls zu benutzen weiß. Eindruck hinterlassen die adäquat gekleideten Freunde und Helfer allemal. Ohne sie wäre das Love-Festival vermutlich nicht friedlicher abgelaufen als Flower Power anno dazumal. Obwohl, ich weiß nicht, ob mich eine Hundertschaft im beschaulichen La Palma nicht eher beunruhigen als in Sicherheit wiegen sollte. Der Anblick eines Hochsicherheitstraktes weckt doch erst die Idee, hier könne sich mehr als Kugelfisch und Angelrute verbergen. Die Schleusen galten nicht dem Meer, sondern Mensch und Tasche, und Wasserflaschenschmuggel stand so gut wie unter Höchststrafe. Von deren Explosionsgefahr sind erprobte Vielflieger längstens überzeugt, aber nach Waffen hat hier, wohl der neuen Westen sei dank, gar keiner mehr gefragt. Spaß und Freud hinter vorgehaltener Hand, regelrecht und regelgerecht. Halt! Nicht ganz. Renitenter blauer Dunst stieg über tanzenden Köpfen auf und auch Wildpinkler ließen sich nicht von Colt und Bleiweste in ihre Schranken weisen. War das Schutzmannaufgebot billiger als Herzhausen von Opein? Vielleicht hätten die Uniformierten diesem Verein besser mal die Pistole auf die Brust gesetzt. Ein einziges Klo-Haus für Tausend-Fünf-Hundert Blasen war am Ende eine größere Zumutung als Los Llanos im Kugelhagel. Fünf vor Zwölf, mit oder ohne Weste.



RECHT  
TIPPS

## AB WANN BEFINDET MAN SICH „ILLEGAL“ IN SPANIEN?

Aufenthaltsrecht für EU-Bürger



**DAS EUROPÄISCHE RECHT** sieht grundsätzlich ein Recht auf Aufenthalt und Bewegungsfreiheit der EU-Bürger in den Mitgliedsstaaten vor. Jeder Bürger der EU, des Europäischen Wirtschaftsraums oder der Schweiz benötigt für den Aufenthalt in Spanien unter 3 Monaten nur seinen Reisepass oder Personalausweis, ganz egal, zu welchem Zweck man anreist.

Für einen längeren Aufenthalt als 3 Monate gibt es eine persönliche Meldepflicht, zunächst bei der jeweiligen Gemeinde (*Empadronamiento*) und ebenfalls bei der Ausländerpolizei oder Einwanderungsbehörde der Provinz, in

der man die Registrierung als Ausländer beantragt, und wo man, nach Zahlung der entsprechenden Gebühr, ein sofortiges Registrierungszertifikat erhält, sofern man die gesetzlichen Anforderungen hierfür erfüllt (über einen Arbeits- oder Studienplatz verfügt, selbstständig ist, oder wenn nicht berufstätig, über genügend Vermögen verfügt, um sich selbst und seine Familie ernähren zu können, sowie krankenversichert ist).

Mit diesem *Certificado de Registro de Ciudadano de la UE* (oder auch *Residencia*) hat man bereits eine Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis in Spanien für die nächsten 5 Jahre.

Trotzdem muss man weiterhin seinen Ausweis oder Reisepass im Original mitführen und diesen auch bei Aufforderung der Polizei vorzeigen.

### KONSEQUENZEN BEI NICHTANMELDUNG

Die Konsequenzen einer Nicht-Anmeldung als Ausländer bei einem längeren Aufenthalt sind allerdings nicht gravierend. Man kann als EU-Bürger nur des Landes verwiesen werden, wenn Gründe der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Sicherheit oder Gesundheit vorliegen. Die Ausweisung ist also eine außergewöhnliche Maßnahme, die nur in seltenen Fällen wirklich angewandt wird.

Steuerrechtlich gilt man übrigens erst als Residente, sobald man mehr als 183 Tage im Jahr in Spanien verbringt oder auch wenn der familiäre beziehungsweise finanzielle Lebensmittelpunkt in Spanien ist.

- www.auswandern.com/Meldepflicht-fuer-Auslaender-Auslaenderzertifika.2039.0.html
- www.residentes.eu/index.php/de/blog-de/wohnsitz/220-unterschiede-de.html



## UMTAUSCH DER TARJETA SANITARIA

**NOCH BIS OKTOBER DIESEN JAHRES** läuft die im Dezember letzten Jahres begonnene Ausstellung der neuen *tarjeta sanitaria*. Die bisher gültige Karte, entweder laminiert oder die Papierkopie, die viele Bürger noch haben, tritt danach außer Kraft. Die neue Gesundheitskarte beinhaltet die persönlichen Identifikationsdaten, einen Identifikationscode, der jedem Benutzer von der kanarischen Gesundheitsbehörde (*Servicio Canario de Salud*) zugewiesen wird, einen Sicherheitscode, einen Barcode sowie eine CSV (Card Security Value)-Referenznummer. Sie berechtigt zu jeder Behandlung des öffentlichen Gesundheitsdienstes im gesamten Land und muss

bis auf weiteres auch nicht mehr erneuert werden.

Nicht registrierte ausländische Staatsbürger, die Anspruch auf Gesundheitsfürsorge haben, erhalten eine vorläufige, individuelle und nicht übertragbare Gesundheitskarte, die ebenfalls vom kanarischen Gesundheitsdienst ausgestellt wird. Jeder, der bei der Seguridad Social gemeldet ist, sowie alle minderjährigen Angehörigen, haben ein Recht auf die Inanspruchnahme der Leistungen des staatlichen Gesundheitswesens und sollten im Besitz dieser Karte sein. Sie sind beim jeweiligen Centro de Salud der Gemeinde, in der man gemeldet ist, abzuholen.



VERSICHERUNG  
TIPPS

## TAGEGELD FÜR ÖFFENTLICHE KRANKENHÄUSER

**MANCHMAL KANN ES PASSIEREN**, dass man trotz einer privaten Krankenzusatzversicherung in ein öffentliches Krankenhaus der Seguridad Social eingewiesen wird, zum Beispiel weil es für diesen Behandlungsfall keine private Klinik auf La Palma gibt. In diesen Fällen kann man bei seiner privaten Krankenversicherung ein Tagegeld beantragen, quasi als kleine Entschädigung.

Allianz La Palma

// In exklusiver Zusammenarbeit mit [allianz-la-palma.com](http://allianz-la-palma.com). Deutsches Versicherungsbüro Los Llanos de Aridane

**Friseurin Med. Fußpflege Kosmetik**

abgeschl. Berufsausbildung 1990      staatl. diplomiert seit 1996      staatl. diplomiert seit 1996

**für Sie & Ihn**      **auch Diabetiker, Bluter...**      **Naturkosmetik**

**ALEXandra**  
(0034) **696 103 799**

Telefonische Terminvereinbarung Mo-Fr  
Alles aus einer Hand in meinem Studio im Aridanetel

## BIOfinca Andromeda

Jetzt im Angebot:

**Tafelorange**

**1,20 €/kg**

In diesen Wochen

**Jetzt ist Obstsaison:**

Äpfel, Orangen, Mandarinen, Clementinen, Papaya, Kirschen, Weinbergpflirsche, Nektarinen, Kiwi, Ananas, Cherimoyas, Pampelmusen (rosa+ gelb)

Zusätzlich natürlich eine große Auswahl an unserer **Wurst- & Fischtheke**

\*solange Vorrat reicht

**Carlos Fco. Lzo. Navarro n°15 • Los Llanos**  
Sa-Di 9-14 h Mi-Fr 9-14 / 17-20 h

## MIKA MOTOR

### DEPÓSITO

EL PASO

685 47 13 53

**Fahrzeugreinigung** komplett, Scheibenversiegelung u. Lederpflege, Polieren und Konservierung von Lack, Felgen und Kunststoffteilen

**Abwicklung der Einfuhr** von Fahrzeugen mit D-Kennzeichen

**Gebrauchtwagenvermittlung**

**Langzeitstellplätze** für Ihre Abwesenheit, überwacht und sicher

**Shuttle-Service** Garage - Flughafen

ITV-Service

## MONATLICHE SAMMELCONTAINER

Europa ↔ La Palma

**LA PALMA LOGISTIK**

SEAFREIGHT - AIRCARGO - UMZUGSGUT - PKW-VERSCHIFFUNG

**UMZÜGE · KOMPLETTCONTAINER · ZOLLABFERTIGUNG**

Lagerhalle mit Gabelstapler, Palettenregal + Auslieferung

Luftracht mit:  
**leisure cargo**

info@la-palma-logistik.com  
www.la-palma-logistik.com  
C/ Díaz Pimienta 10-2° (Edf. Mabel)  
38760 Los Llanos de Aridane

922  
401829

SEIT MEHR ALS 13 JAHREN IN LOS LLANOS

## SALUD Y CALZADO

SANDALEN

VIELE MIT WECHSELFUSSBETT

GROSSE AUSWAHL AN

C/ Calvo Sotelo 3  
38760 Los Llanos de Aridane  
Tel. 922 40 34 74  
Mo.-Fr. 10-14 Uhr 17-20 Uhr  
Samstag 10-14 Uhr

www.saludycalzado.com

### No sólo Bikinis

C/ Calvo Sotelo 16 B  
Los Llanos de Aridane

Bikinis, Badeanzüge und  
Strandmode von Sunflair,  
Olympia, Summarin und  
palm beach

Birkenstock-Sandalen  
Von-Jungfeld-Socken  
Fair-Trade-Schals  
Sonnenhüte  
Arb bags

Mo - Sa: 11.00 - 14.00 Uhr  
Mo - Fr: 17.30 - 20.00 Uhr  
www.nosotobikinis.es



NATÜRLICH & GESUND

Carlo Weichert

# Gesundbrunnen für Mensch und Tier

Die homöopathische »Frischzelltherapie«

ALLES, VON DEM ICH HIER NUN BERICHTEN MÖCHTE, mag für diejenigen, die nur an „harte“ Medizin glauben, sehr unwirklich klingen. Es geht um meine langjährige, sehr gute Praxiserfahrung mit homöopathisierten Zell-Organextrakten, welche den Älteren unter Ihnen noch aus Adenauers-Zeiten, als „Frischzelltherapie“ bekannt sein dürfte. Ich denke dabei insbesondere an ältere Patienten, die oft mit großen gesundheitlichen Problemen, Schmerz- und Gelenkproblemen, chronischen Erkrankungen und Altersproblemen, bis hin zum Krebs in meine Praxis kamen und bei denen diese Therapie mit homöopathischen Zellextrakten sehr viel Gutes bewirkt hat. Und das gilt auch für Tiere, insbesondere bei kranken Katzen und Hunden.

## VON DER IDEE ZUR THERAPIE

Ehe jedoch die Idee geboren wurde, dass man Menschen mit kranken und verbrauchten Zellen mit neugeborenen, frischen Zellen therapieren, sozusagen „runderneuern“ kann, vergingen fast 100 Jahre, weil es dazu noch weitere Fortschritte in der Erforschung der Biologie unseres Körpers brauchte:

1. Die Erkenntnis, dass unser menschlicher Körper aus ca. 100 Billionen Zellen besteht. Jede Zelle ist eine Lebewesen, eine Minifabrik für sich, die aber im Sinne des übergeordneten Organismus lebt und funktioniert.
2. Die Erkenntnis, dass sich unsere Zellen im Lauf unseres Lebens ca. 40 mal erneuern, teilen. Danach ist Regeneration nicht mehr möglich und unser Organismus stirbt.
3. Die Erkenntnis, dass die Zellen unseres menschlichen Körpers identisch sind mit den Zellen des tierischen Körpers.

Und nachdem uns Charles Darwin schon 1858 in seiner Abstammungslehre gezeigt hat, dass wir – also der Homo Sapiens – vom Affen abstammen, entstand schon um die letzte Jahrhundertwende die Idee, man

müsste doch mit den Extrakten aus Drüsen und Organen junger Affen kranken Menschen helfen können, indem man ihnen diese Extrakte injizierte.

1931 entwickelte dann der Arzt Paul Niehans ein Verfahren, bei dem Extrakte von Zellen von Kälbern und Lämmern zum Aufbau, Regeneration und zur Kräftigung bei kranken Menschen injiziert wurden. Viele berühmte Namen von Personen, die sich damit therapieren ließen, lassen sich hier finden.

Nur leider: diese Therapie barg auch Risiken, nämlich die Abstoßung von Fremdzellen, ein Gebiet, das damals noch nicht gut erforscht war. Und so stand diese Therapie bald massiv in der Kritik (wie jeder und alles, was in den Augen der Pharmakonzerne außerhalb der patentierbaren Chemitherapie liegt) und sie wurde verboten.

Heute ist der Grundgedanke dieser Therapie weitergeführt, aufgrund modernster Technologie verfeinert und völlig risikolos. Immer noch werden Kälber eben nicht zu Schnitzel verarbeitet, sondern das Cytoplasma ihrer Zellen der einzelnen Organe werden in einem homöopathischen Prozess auf eine D7 potenziert und dann als Injektionsmittel oder zum Einnehmen bereitgestellt. Meine Praxiserfahrung bei Mensch und Tier ist bemerkenswert: Dort wo Zellen oder Organe krank sind, d.h. die Fähigkeit zur Regeneration verloren haben, durch Stoffwechselschlacken, Säuren, Schwermetalle usw., bei Schmerz- und Gelenkproblemen, chronischen Erkrankungen und Altersproblemen, bis hin zum Krebs, da kann durch die Übertragung der Information der jungen Zellen auf die alte, verbrauchte Zelle Regeneration und neue Gesundheit stattfinden. Deshalb nennt sich diese Therapie heute auch Zell-Regenerations-Therapie. Es ist eine echte ISO-Therapie, d.h. Herz heilt Herz, Niere heilt Niere usw. Führend in der Jahrzehnte langen Erforschung und Entwicklung mit homöopathisierten Organ-Extrakten ist die Fa. Vit-Organ.

Informieren Sie sich!  
Ihr Carlo Weichert

**CARLO WEICHERT**  
praktizierte über 25 Jahre als HP, Gesprächs- und Hypnosetherapeut, Reiki-Meister und freier Seelsorger. Er lebt seit 2010 auf La Palma. [www.naturheilpraxis-weichert.de](http://www.naturheilpraxis-weichert.de)

## KURZnotiert



### EL PASO KAUF DAS TEATRO MONTERREY

Der Gemeinderat von El Paso hat sich für den Kauf des Teatro Monterrey ausgesprochen. Knapp 2,1 Millionen Euro kostet es – rund 500.000 Euro werden aus staatlichen und kanarischen Kassen beigesteuert. Den Rest will El Paso bis 2020 in Raten bezahlen.

Das Teatro Monterrey wurde 1922 gebaut und hat als Veranstaltungsort einen hohen historischen Wert. Seit 2006 wird es zu diesem Zweck nur noch ab und zu geöffnet. In Zukunft soll es als Hotelfachschule genutzt werden.

### NEUAUSSTATTUNG DER POLIZISTEN IN LOS LLANOS

Die Beamten der Policía Local in Los Llanos sind zusätzlich zu ihrer üblichen Kleidung unter anderem mit kugelsicheren Westen ausgestattet worden, die bei speziellen Sicherheitskontrollen oder Massenveranstaltungen getragen werden sollen. Laut zuständigem Stadtrat sei diese Neuausstattung keine Maßnahme, weil man verstärkt Kriminalität erwarte, sondern eine von Staatsseite angeordnete, der man Folge leisten müsse, zur Sicherheit der Beamten. Auch das Waffenarsenal wurde erneuert, außerdem Schallpegelmessger zur Durchführung von Lärmmessungen bestellt sowie Fangseile und Käfige, um herrenlose Tiere einzufangen und transportieren zu können. Die Kosten hierfür belaufen sich auf 13.000 Euro.

### DER AUFZUG IN SANTA CRUZ SOLL NOCH VOR ENDE DES JAHRES IN BETRIEB GEHEN



Nach Abschluss der letzten Bauphase soll laut Wunsch der Stadtverwaltung der seit fast zwei Jahren im Bau befindliche Aufzug endlich in Betrieb genommen werden. Der Aufzug vereinfacht den Weg hinauf in den Stadtteil San Telmo, indem er die Plaza de la Luz verbindet. Wer für das Management des 35 Meter hohen Lifes zuständig sein wird, steht allerdings noch nicht fest.

### NEUE FLUGVERBINDUNG MIT KÖLN-BONN

Ab 3. November wird Eurowings die Strecke zwischen Köln-Bonn und Santa Cruz de La Palma bedienen – jeden Freitag soll die Isla Bonita angefliegen werden. Insgesamt hat die Airline damit im Winter 18/19 drei Verbindungen nach SPC: dienstags und samstags fliegt die Airline ab Düsseldorf nach La Palma.

### MEHR TOURISTEN AUF LA PALMA

Im ersten Halbjahr 2018 haben insgesamt 127.278 Urlauber La Isla Bonita besucht. Das sind 2,4 Prozent mehr im Vergleich zum Vorjahreszeitraum. Das geht aus einer offiziellen Statistik der Kanarenregierung hervor. Auf den Kanarischen Inseln insgesamt haben von Januar bis Juni 6,7 Millionen Menschen Urlaub gemacht – das sind 2,1 Prozent weniger im Vergleich zum Vorjahreszeitraum. Trotz dieses Rückgangs haben die Touristen mit rund 8,1 Millionen Euro mehr Geld auf den Inseln ausgegeben. Das ist ein Anstieg von 2,6 Prozent.

**Cafeteria La Casita**  
Av. Felipe Lorenzo 1, Tazacorte

free WIFI

Hausgemachte Kuchen • Tarta casera  
Frisch belegte Brötchen • Pulgas ricas  
Kaffee & Blotees • Cafe & Infusiones  
Frisch gepresste Saftes • Zumos recién exprimidos



## Erforderliche Dokumente für die Namensänderung zur Eigentumsübertragung eines Fahrzeugs

Einer der Vorgänge beim Kauf eines Kfz ist die Eigentumsübertragung oder die Namensänderung. Dieser Vorgang kann sich als schwierig und langwierig herausstellen, wenn nicht alle notwendigen Informationen und Dokumente vorliegen.

Eine Alternative für den reibungslosen Ablauf ist, diese über eine Agentur durchführen zu lassen, das kann Sie jedoch zwischen 60 und 200 Euro kosten. Wenn Sie jedoch die Zeit haben, ein paar Dokumente vorzubereiten und selbst zur entsprechenden Zulassungsstelle zu fahren, ist es immer noch am besten, es selbst zu machen.

In diesem Artikel erklären wir Ihnen alles, was Sie selbst für einen Antrag auf Eigentumsübertragung eines Kfz machen können, ohne viel Geld zu investieren. Bevor Sie sich auf den Weg zur Zulassungsstelle machen, sollten Ihnen folgende Dinge vorliegen:

- Ein vom Käufer und Verkäufer unterzeichneter Kaufvertrag. Drei Kopien sind erforderlich: Eine für den Käufer, eine weitere für den Verkäufer und die Dritte verbleibt bei der Behörde. Es ist zu empfehlen, den Wert des Kfz über die Tabellen des Finanzamts zu ermitteln, da für diesen die folgende Regelung angewendet wird: Ist der Betrag aus dem Kaufvertrag geringer, wird der Wert aus der Tabelle zur Zahlung der Steuer herangezogen, ist er höher, gilt der Betrag aus dem Kaufvertrag zur Bemessung der Steuer.
- Die Stempelsteuer (Formular 620 des Finanzamts). Diese Daten müssen ausgefüllt, vom Finanzamt abgestempelt und die entsprechende Steuer muss entrichtet werden (etwa 7 % des im Kaufvertrag angegebenen Betrags oder des Betrags der entsprechenden Steuertabelle, die in der Regel herangezogen wird, wenn das Fahrzeug älter als zehn Jahre ist).
- NIE und gültiger Personalausweis oder Reisepass des Käufers (oder entsprechendes spanisches Ausweisdokument – DNI) und eine Kopie derselben Dokumente des Verkäufers.
- Beleg über die Zahlung der Zulassungsgebühren.
- Kraftfahrzeug-Zulassungsschein.
- Original-Fahrzeugschein mit gültiger ITV.
- Offizielles Formular für die Eigentumsübertragung von Kraftfahrzeugen des Straßenverkehrsamts.

Darüber hinaus müssen sich die Kfz-Steuern mit den Zahlungen an die jeweilige Stadtverwaltung auf dem Laufenden befinden, auch wenn eine Vorlage für die Eigentumsübertragung nicht erforderlich ist.



Dr. Susana Wichels  
Tel. 922 985 071  
[susana.wichels@tvtsseguros.es](mailto:susana.wichels@tvtsseguros.es)

## KLEINANZEIGEN



### KAUF

**Kaufe Gold, Silber, Antiquitäten**  
u. Sammlungen (Münzen, Geldscheine, Briefmarken, etc.). Joyeria 100, Calle Convento 19 (unterh. des Arbeitsamtes), Los Llanos. Tel. 922 46 45 81, 630 95 17 36

**Hole alles ab,**  
was Sie in Ihrem Haushalt nicht mehr brauchen: Möbel, Kleidung, E-Artikel, Krimskrams, etc. Tel. 678 161311

### VERKAUF

**Verk. div. hochwertige Küchengeräte.** Tel. 677 89 31 67

**Biedermeier-Sofa u. Kl. Tisch**  
Gründerzeit, preiswert. Tel. 627 65 88 08 (W.App)

**Häcksler, kaum gebraucht**  
300 € VB. Tel. 922 49 72 22

**Flohmarkt mit Tombola zugunsten**  
heimatloser Tiere von APROA (asociación para la protección de los animales) am 1.+2. Sept. 2018 am Mercadillo von Puntagorda. Viele interessante Sachen stehen zum Verkauf (z.B. professionelle Sporttauchartikel, Saxophon, etc.)

**Alarmanlagen und Kameras**  
d. deutschen Marke ABUS für das gute Gefühl der Sicherheit. Tel. 922 40 34 65, 616 35 26 64; alam.lapalma@gmail.com, www.abus.com/ger

**Haushaltsauflösung, 19. August**  
10-17 Uhr. Möbel, Geschirr, Textilwaren. C/Cruz de La Palma 23, Los Llanos. Tel. 677 89 31 67

**Pufferspeicher mit Solarwärme-**  
tauscher 650l, Preis VS. Tel. 664 311 088

**Neuwertiger Crosstrainer, 1 Jahr**  
Garantie, 229 € NP, 150 € VB. Neuwert. Fahrradergometer, 1 Jahr Garantie, 159 € NP, 90 € VB. In Los Llanos. WhatsApp: 0034 654 34 43 26

**Luftentfeuchter, Comedes, neu 80 €**  
Ventilator, Rowenta, neu, 30 €. Quartz-Schlagwerkuhr Junghans, 50 €. Öl-Spachtel Bild, 80x40 cm, Blumenmotiv, 40 €. 2x Lampenschirme gelb 40x55cm, 20 €. 4 Kisten Flohmarktartikel, 40 €. Tel. 609 477 542, 922 43 48 73, San José

**Charles Bukowski: Handbücher**  
2 €/Stück. Im LPKurier-Büro.

**Roemer Marmorheizung**  
Roemer Schrankentfeuchter, Roemer Fußbodenheizung. Die Wohlfühlheizung für den energiebewussten Verbraucher. Optimal gegen Feuchtigkeitsprobleme. Schnelle, saubere Montage inkl. Ideal auch f. Wohnungen u. Büros. Tel. 922 42 03 81, 636 87 70 52 www.roemer-sl.de

**Diverses zu verkaufen**  
Ackerfräse Camneon, 6,5 HP mit Rädern + Kartoffelpflug, NP 900 €, für 450 €. Bosch Gartenhäcksler Axt, bis 3 cm, 80 €. Nuova Fliesen-Tischsäge Diamant, 50 €. Aufblasbares Bett, 1,50x2 m, neu, orig. verp., 20 €. Säulen-Gasheizter, 4 kW, Butan, 50 €. Tel. 0049 172 62 78 903 (W.App)

**Verk. Ecksofa, grün, guter**  
Zustand. L=1,85+2,90 m, B=0,90m. Bildanfragen unter 677 89 31 67

**Hornspäne + Knochenmehl**  
Der organische Dünger, der die hiesigen Böden belebt und verbessert, nicht durch die Bewässerung ausgespült wird und eine enorme, gesunde Ertragssteigerung im Frucht- und Gemüsegarten bringt. Bei Zierpflanzen steigert er die Farbtintensität und sorgt für dunkelgrünes Blattwachstum. Tel. 676 31 73 93, E-Mail: contacto@service-lapalma.es

**Verk. Brennofen, 60 L und**  
Lasier-Zubehör. Tel. 677 89 31 67

**Jacuzzi**  
MSpa Alpine 1,5x1,5 m, NP 725 €, 250 €. Wie neu. Tel. 0049 172 62 78 903 (W.App)

**Gagelbaum- u. Baumheiden-**  
Brennholz. Kl. Stücke. 60 €/m<sup>3</sup>. Inkl. Lieferung. Tel. 603 19 21 88

**Verk. alte Köhler Schwing-Schiff**  
Nähmaschine & neue Singer Brillance, orig. verpackt. Tel. 677 89 31 67

### ARBEIT

**Suche deutsch und spanisch**  
sprechende Hilfskraft die sich gelegentlich um mein Ferienhaus in Las Indias bei Fuencaliente kümmert. Hierzu gehören einfache Hausmeisterarbeiten, Schönheitsreparaturen, Hausreinigung, Besorgungen, Übersetzungen, Fahrzeugreinigung, einfache Gästebetreuung, Gäste vom Flughafen abholen, etc. Bewerbung und Info bitte über Whatsapp 0049 171 74 25 845

**Gartenarbeit?**  
Ich erledige gerne für Sie Baumschnitt, Bewässerung/Pflege Ihres Gartens, etc. Tel. 657 53 44 41

**Tazacorte, Putzhilfe gesucht**  
(Pueblo). Alle zwei Wochen 4 Stunden. faldmeng@outlook.com

**Gartensäuberung, Pflanzenbeschnitt**  
häckseln, Steinmauern u. Hausverkleidung. Tel. 672 22 79 16

**Bauschlosser**  
Treppen, Tore, Geländer... Alles ist möglich! Aus Eisen und Edelstahl. Tel. 628 20 52 82

**Wir reparieren das Irreparable!**  
Nassgewordene Handys. Neue Preise für Mobilie, die besten der Kanaren. Reparaturroboter (einmalig auf den Kanaren). Betriebssysteme, Ladegeräte, TV, industrielle Motherboards, PCs, Spezialist für iPhone u. Mac, jede Art von Elektronik. Schnell, seriös, mit Garantie. „Ricky One“: Tel. 605 46 04 99. Straße San Antonio Nr. 264, Tür 2B, Breña Baja. Mo-Do 10-12.30 u. 15-20 h. Fr. 10-12.30 u. 15-18.30 h

**Touristische Hausverwaltung**  
u. Gartenservice. Tel. 693 81 39 13

**Junger Mann mit Kangoo**  
Lieferwagen steht für jegliche Arbeiten bereit (Punto Limpio, Chauffeur, Paketzustellung, Koffiertransport...). WAp: 697 12 09 58

**Wir suchen verantwortungsvolle**  
Menschen für die Betreuung von Jugendlichen. Dauer: 3-6 Monate oder länger. Tel. 922 46 41 03

**Deutscher, 38 J., bietet Hilfe**  
ums Haus u. Garten. Tel. 676 148 090

**Rund ums Bauen & Wohnen**  
www.construal.net  
Tel. 689 74 90 72

**Haus- und Gartenpflege**  
Entsorgung von Gartenabfällen. Garden La Palma. Tel. 636 57 13 10

**Reparaturen an Haus und Hof**  
Türen u. Fenster, Elektro, Möbelmontage (z.B. Ikea). Fachgerecht und preiswert mit langjähriger Erfahrung. Tel. 657 16 92 58

**Zuverlässige/r Verteiler/in gesucht**  
für Zeitungsverteilung West- und Ostseite, alle 2 Wochen. Tel. 922 40 15 15 (9-14 h)

**Lucas P. M. Construcciones...**  
... Sanierung, Stein-, Bagger- u. Transport-Arbeiten. Tel. 609 36 72 75

**Bau- und Kunstschlosserei**  
Arnold S.L.: Tore, Zäune etc. Tel. 696 12 55 97

### MOTOR

**Klassiker: Nissan Patrol**  
Diesel GR, Bj. 2000, 89.800 km, sehr guter Zust., el. Schiebedach. 6.000 €. Tel. 602 65 64 65

**Suzuki SX 4, 4x4, Bj. 2008**  
102.000 km, metallik, sehr guter Zust. 6.200 €. Tel. 634 80 84 79

**Motorrad Suzuki LS 650, 28.000 km**  
1.000 €. Tel. 620 52 54 41 (W.App)

**Mercedes ML 350, automatic**  
160.000 km, gute Kondition, 12.000 €. Tel. 695 60 31 02

**Peugeot 107 Active 1.0**  
Bj. 2012, 50.000 km, 2.500 €. Tel. 620 52 54 41 (W.App)

**Ford Fiesta 1,3, Bj. 2007, weiß**  
5 Türen, Klima, 91.000 km, TÜV 7/2019, 3.400 €. Tel. 659 37 85 01

**Hole Ihr Schrottauto ab**  
Kostenlose Abholung aller Kfz, auch ohne den roten Aufkleber. Erledige auch die Abmeldung. Tel. 722 36 28 29. Juan Roberto

**Autoüberführung: Festpreis**  
canarycars@gmx.net

**Nissan Navarra Pickup**  
105.000 km, weiß, guter Zustand. Tel. 606 31 27 29

**Hyundai i20, Bj. 2017, rot**  
Neupreis 11.300 €, jetzt nur 7.700 € mit Garantie u. Zubehör, gepflegt, wenig km, umständehalber zu verkaufen. Tel. 0049 173 72 54 201

**Honda FR-V17, 6-Sitze**  
ideal für Urlaubertransport, Bj. 2006, 55.000 km, sehr gut erhalten. 5.500 €. Tel. 620 52 54 41 (WApp)

### DIES + DAS

**Natürliches Eis**  
Liebe Freunde und Eisliebhaber, wir renovieren für Sie unsere Eisdiele und hoffen, dass wir im September die Türen wieder für Sie öffnen können. Wir wünschen Ihnen einen schönen Sommer und bitte entschuldigen Sie die Unannehmlichkeiten. El Drago

**Privater, ZA, a.D., sucht Freundin**  
für liebevolle, enge Beziehung, 45-55 J. Breña Alta. Tel. 922 69 12 90

**Aktien, Fonds, ETF**  
suche sachkundigen Gesprächspartner für Erfahrungsaustausch auf diskreter %-Ebene. Tel. 922 44 42 43

**Deutschsprechende Palmera (32)**  
begleitet Sie bei Behördengängen, Arztbesuchen, Dokumente ausfüllen, Autoumschreibungen u. erteilt Spanischunterricht. Tel. 722 69 01 23, E-Mail: Stulden@hotmail.com

**Wussten Sie...**  
Wenn Sie an Diabetes, MS, Bluter o.ä. erkrankt sind, können Sie unter bestimmten Voraussetzungen die Kosten für die med. Fußpflege ganz oder teilweise von Ihrer Krankenkasse erstattet bekommen. Dazu benötigen Sie ein Rezept vom Arzt u. eine EU-generierte Quittung einer zugelassenen staatl. dipl. med. Fußpflege. Alexandra, Tel. 696 10 37 99

**Biete Mitfahrgelegenheit**  
im Auto nach Deutschland. Tel. 603 49 27 00 (nur SMS)

**Fitness & Bewegung für Männer**  
auch Einzeltraining. Las Manchas www.seniorensport-lapalma.de Tel. 922 49 43 06

**Haus-Katzenhüter (La Laguna)**  
gerne auch längerfristig, Ferien-App. steht zur Verfügung. Tel. 0034 922 40 17 88, mtweps43@gmail.com

**www.Ferienwohnung-LaPalma.com**  
www.energieconcept.es

**Franz, Bulldogge, Rüde, kastriert**  
ca 3 J., sucht ein neues und sachkundiges Zuhause, wo er als Einzelhund die von ihm dringend benötigte Aufmerksamkeit bekommt. Er verträgt kein Trockenfutter! Am besten wäre ein liebes älteres Ehepaar mit genügend Zeit, einem eingezäunten Grundstück, wo er der kleine Prinz sein darf! WhatsApp und Handy 677 77 43 39

**Sie sprechen nicht spanisch?**  
Helfe Ihnen gerne bei Behördengängen o.ä. Tel. 633 07 17 28

**Spanischunterricht mit Eva**  
auch Intensiv- u. Konversationskurse gibt Spanierin mit langj. Unterrichtserf. Tel. 922 46 42 60 lapalma-spanischunterricht.com

**Bio Cafe Finca Aloe**  
Liebe Gäste, wir haben bis 1. Oktober geschlossen. Wir wünschen Ihnen eine schöne Zeit

**Gymnastik für Frauen**  
auch 1 zu 1. Las Manchas www.frauensport-lapalma.de Tel. 922 49 43 06

**E-Bikes GIANT**  
Verkauf, Verleih & Touren emotion-cycling.com, Los Llanos 17-19 Uhr, Tel. 0034 608 36 56 42

**Geführte Reitausflüge für erfahrene**  
Reiter/-in im wunderschönen Nordwesten. Tel. 636 87 70 39

**Bridge spielen auf La Palma**  
www.bridge-la-palma.de

**¡Kreative Spanischkurse!**  
Mit Leichtigkeit zur Kommunikation. Tel. 662 08 55 84

**Kostenlos Gastgeber werden!**  
Stelle Deine Unterkunft bei La Palma24 selbst online wie bei Airbnb und Booking.com. Mehr Infos unter www.la-palma24.net

**Yoga: Playa Tazacorte, donnerstags**  
9:30-11:00 h. 5€. Tel. 609 41 61 68 (ES)

**Swedish relaxation massage**  
available in Tazacorte. 1 hour full body, 25 €. Tel. 680 13 62 69 (engl.)

## IslaSalud

Klassische Homöopathie  
Therapeutische Massagen  
Koreanische Handtherapie



**Gabriele Kleinschnitz** staatl. geprüfte Heilpraktikerin  
Plaza Chica 5 · Los Llanos de Aridane · 639 438 529  
Kostenübernahme durch deutsche u. private Krankenkassen

## Dra. Su

Ärztin und Spezialistin für Rehabilitation (via MIR)  
**Schmerzbehandlung mittels Akupunktur**  
(Rücken, Knochen, Muskeln, Neuropathie, post-chirurgische Behandlungen...)

Centro Médico de Especialidades O'Daly  
C/ O'Daly, 42-4ªP · S/C La Palma · 922 416896

## Hals-Nasen-Ohrenarzt

Dr. med. Carl-Jürgen Johann

**LOS LLANOS** · Avda. Venezuela, 9-2º · 628 480 699  
Sprechzeiten nach telefonischer Vereinbarung

## Computerservice La Palma Kai Westermann

Beratung - Verkauf - Einrichtung - Reparatur - Wartung - PC, Laptop, Mac, Tablet, Smartphone  
Netzwerke - Internet - Zubehör - Software - Vermietung mobiles Internet  
Mo,Di,Do,Fr 09:30-13:00 u nach Vereinb. Hausbesuche  
C/General Yagüe 13, Los Llanos de Aridane  
zwischen Autosoyka und Contacto  
Tel: 922 46 49 56 / 610 24 6991  
computerservice@la-palma.de www.computerservicelapalma.de

FÜR ALLE JUNG-GBLIEBENEN  
YOUNG · FRESH · STYLISH

nueva vida GREEN FASHION

3 TEILE PIEZAS  
SUMMERTIME AKTION

33%

AV. DR. FLEMING PLAZA C/ CALVO SOTELO 4 CALLE REAL

**Allianz** Direct Vertretung  
„Ein Vergleich lohnt sich immer!“  
**Brigitte Sander**  
Termine nach Vereinbarung:  
Telefon 687 47 28 91  
info@sanpalm.de  
AGENCIA EXCLUSIVA DE ALLIANZ SEGUROS S.A. N° DE REGISTRO: CO109X4631696W

**Carlo L. Weichert**  
PRAXIS-ERFAHRUNG 25 JAHRE  
HEILPRAKTIKER  
für naturheilkundliche und alternative Therapieverfahren  
THERAPEUT  
für Gesprächs-, Focusing- und Hypnosetherapie  
REIKI-MEISTER und FREIER SEELSORGER  
Tel: 656 79 60 60 · Casa Santiago Tegalate/ Mazo  
www.naturheilpraxis-weichert.de · www.hypnose-ok.de

**Schriftliche Übersetzungen**  
SPANISCH UND DEUTSCH  
auch beglaubigt  
**Susanne Weinrich**  
Bau- und Immobilienrecht, Jura allgemein, Medizin, Wirtschaft und Übersetzungen genereller Art - susanne-weinrich@hotmail.com  
Telefon: 0049 30 722 93 198 (Info auch unter 0034 628 48 41 28)

**ZURICH**  
seit 1996 Ihr deutsches Versicherungsbüro auf La Palma und Teneriffa  
la-palma@tvseguros.es  
www.tvseguros.es  
Carretera General Padrón nº 2 L. 3 - 38750 El Paso La Palma - Islas Canarias (gegenüber von 5 Océanos)  
DKV SALUD Y SEGUROS MÉDICOS  
Tel.: (+34) 922 985 071  
Ihre Versicherung in La Palma: Bei uns finden Sie Ihre optimale Versicherung in den Bereichen private Krankenversicherung, Kfz-Versicherung, Gebäude- und Hausratversicherung in Spanien.  
AV. DR. FLEMING PLAZA C/ CALVO SOTELO 4 CALLE REAL

**FVI VICTOR HUGO SEGUROS**  
Ihr Versicherungsberater auf La Palma  
Wir arbeiten mit den besten Versicherungsgesellschaften im Bereich Gesundheit, Kfz, Unfall, Haus, Leben, Berufshaftpflicht sowie Hilfe in allen Versicherungsangelegenheiten.  
(+34) 674 40 45 82 kunden.whseguros@gmail.com  
DEUTSCH ENGLISH ESPAÑOL

**CLINICA DENTAL DOS PALMAS**  
seit 1995 erfolgreich in El Paso  
Spezialisten auf allen Gebieten der modernen Zahnheilkunde mit modernem Labor und qualifizierter Dentalhygiene  
Carretera General Tajuya 22 · EL PASO 922 49 73 24 · dentaldospalmas@gmx.net

**Xtreme Park**  
SKATE SHOP + INDOOR SKATEPARK  
SKATE SCOOTER TRAMPOLIN  
mehr Info unter: www.xtreme-park.es

**AVAAZ.ORG**  
DIE WELT IN AKTION  
Kampagnen-Netzwerk, das mit Bürgerstimmen politische Entscheidungen weltweit beeinflusst

Objekt des Monats



C-3126 Tijarafe... 425.000 €

Wunderschöne Finca mit Haupt- und Gästehaus für Naturliebhaber mit Ambitionen



Die Finca liegt sehr ruhig unterhalb von Aguatavar auf einem sehr großen Grundstück mit herrlichem Meerblick. Sie ist mit Haupthaus, Gästehaus und weiteren Gebäuden bebaut.

- 169 m<sup>2</sup> Grundfläche
- 6.320 m<sup>2</sup> Grundstück
- 1 Haupthaus
- 1 Gästehaus
- 2 weitere Gebäude



Wir erfüllen Lebensträume – mit Sicherheit!

Angel Immobilien S.L.  
Plaza de España n° 2  
38760 Los Llanos de Aridane  
Tel. +34 922 40 16 24  
Fax +34 922 46 35 32  
www.angel-immobilien-sl.com  
info@angel-immobilien-sl.com  
Mo-Fr 9-14 h u. n. Vereinbarung

Detailinformationen:



Smartphone-Code



**GESUCHE**

**Sympathische Frau**  
su. f. sich u. ihre Hündin Haus mit Meerblick zur Dauermiete im Aridanetal bis 500 müM. Verantwortungsvoll u. sorgsam im Umgang ihres Mietobjektes. Ich freue mich auf Ihr Angebot: Tel. 0049 178 554 66 79.

**Suche Wasseraktie zum Kauf**  
Bitte erstmal alles anbieten. lapalma7582@web.de

**Su. Whg. in Los Ll. u. Umgebung**  
mit Balkon/Terrasse, ca. 400 €. Bin alleinst., ohne Haustiere, festes Einkommen. Tel. 659 38 71 03

**Sie wollen ein Haus verkaufen,** aber das geht nicht so richtig vorwärts? Wir bieten: Wir bewohnen das Haus so lange, bis ein Käufer gefunden ist, kümmern uns um Haus, Garten u. ggf. Pool, helfen bei Besichtigungen od. führen diese in Ihrem Auftrag durch (nur Aridanetal). Gern können wir Ihnen beim Verkauf Ihrer Immobilie spez. in Deutschland helfen. Interesse? Nehmen Sie Kontakt auf. Tel. dt: 0160 71 87 28 4, Span: 691 92 22 06 hs@der-liebe.de

**Dt. Rentnerhepar m. gutem** Einkommen sucht Whg. oder Haus (gerne Penthouse m. Terrasse) mit 2 Szi, Wzi, unmöbliert, zur Dauermiete. Bevorzugt Tazacorte-Los Llanos, La Laguna. Tel. 922 42 41 03, 663 28 08 14

**Deutsche mit Sohn (14) sucht** ab Okt. Wohnung/kl. Haus zu mieten, bis ca. 500 €. 1-2 Szi., Terrasse/Balkon/Garten erwünscht. Im Aridane-Tal. Tel. 0049 7724 94 99 355 bschillerwein@googlemail.com

**ANGEBOTE**

**Haus mit Garten zu vermieten**  
El Paraiso (El Paso), 3 Zimmer, mit Ausblick. Tel. 646 61 56 41

**Appartement in Tajuya zu verm.**  
1 Szi., mit Garten, sehr ruhig und sonnig. Tel. 922 40 99 55 (nachmittags, engl. & span.)

**Haus in Tazacorte Stadt zu verk.**  
125.000 €. Tel. 628 24 77 30

**Verk. Wohnung, 45 m<sup>2</sup>, Los Llanos**  
ruhige Zone (Las Rosas), kompl. ausgestattet, alles neu u. hochwertig. Preiswert. Tel. 639 62 81 03

**Santa Cruz, historischer Stadtkern**  
in zentraler Lage, Geschäftsräume + Whg., zusammen od. getrennt zu verm. Tel. 660 69 88 99

**Grundstück in Puntagorda zu verk.**  
5.000 m<sup>2</sup>. Tel. 628 24 77 30

**Wohnungen zu verkaufen in**  
Puerto de Naos und Los Llanos: www.la-palma24.es

**Zwischenmiete Sep/Okt,** sonniges, geräumiges 1 Zi. Apartment, 1 Schlafzimmer, Küche, Terrasse+Garten. 400 € inkl. Tel: 0049 157 75 25 97 49

**Häuser zu verkaufen:**  
in Garafia, Tijarafe und Villa de Mazo: www.la-palma24.es

**La Punta: Haus zu vermieten**  
3 Zimmer, mit oder ohne Möbel, mit Garten. Tel. 699 96 98 25

**Langzeitmieter Los Llanos**  
Schöne Penthouse-Wohnung, 160 m<sup>2</sup> auf 3 Etagen, große West-Terrasse und Ostbalkon, hochwertige Komplettausstattung, ab 15.09.2018 von privat, 900 €+NK, www.melodiabonita.jimdofree.com

**Zu verkaufen: Baugrundstücke**  
und touristische Grundstücke in Puntagorda und Tijarafe: www.la-palma24.es

**Vermiete Apartment in La Punta**  
Tijarafe, mit Garten, tage- od. wochenweise. Tel. 627 79 23 10

**Palma-Chimeneas**  
922 40 36 62 - 603 866 616  
Ctra. Gral. Pto. Naos 45, Los Llanos  
www.palmachimeneas.com

**HAAS & SOHN**  
BLUE PEARL  
XL 325.15 BP  
8 KW  
**1.999 €**  
2.499 €  
**ANGEBOT**

**Ihre Fachgerechtheit in Los Llanos**  
seit 1982  
Garten- und Landschaftsgestaltung  
Automatische Bewässerungssysteme  
Fachliche Beratung

**JARDINERÍA KATYFLOR**  
Los Llanos de Aridane  
Los Lomos 24 (Los Pedregales)  
922 46 37 22 - 629 174 524  
JULI - AUGUST:  
8.00-14.00 / SA 9.00-14.00

**Landschaftsgärtnermeister**  
übernimmt preiswert und termingerecht:

Gartenpflege und Neuanlage  
Pflaster- und Natursteinarbeiten  
Fachgerechten Hecken-/Baum-/Strauchschnitt  
Wurzelstockrodungen  
Minibaggerarbeiten  
Entsorgung mit eigenem Transporter

Tel. **922 48 61 79**  
Handy: 600 720 223

**SCHLUSS MIT FEUCHTIGKEIT! DAUERHAFT!**

**STOP HUMEDAD S.L.U.**  
Abdichtungen per Druck-Injektion von PUR-Harzen.  
Produktanwender WEBAC-Chemie GmbH  
+ Um- & Neubau  
+ Kernsanierungen  
+ Fliesenarbeiten

**SVEN FIBICH**  
Ihr Spezialist für Feuchtigkeits-Sanierung  
922 40 28 31  
669 68 27 87  
info@stophumedad.com  
www.stophumedad.com

**SPANISCHE KLEINANZEIGEN**  
CORREO DEL VALLE .com

**dp**  
donia parmasche  
Dipl. Ing. Architektin

**ARCHITEKTUR GARTENGESTALTUNG**  
+34 650 590392  
office@parmasche-architekten.com  
www.parmasche-architekten.com

»Wir beraten Sie beim Kauf und Verkauf Ihrer Immobilie.«

**EVETECNICON S.L.U.**

**IHR BAU-SPEZIALIST**  
FÜR ALLE ARTEN VON KONSTRUKTIONEN

Erfahrung 25 JAHRE  
und personalisierter Service

**628 247 730**  
evelyn@evetecnicon.com

**manufacto**  
CONSTRUCTORA CARPINTERIA

baunternehmen  
schreinerei  
spenglerei  
heizungen  
pools

kreativ in der konzeption  
 kompetent in der beratung  
 professionell in der ausführung

herbert herkommer  
christoph ketterle  
puntagorda

tel/fax 922 49 34 55  
info@manufacto.es  
www.manufacto.es

individuell planen  
fachgerecht sanieren  
energieeffizient bauen

**architekturstudio andrea gross**

dipl. ing. architektin  
baubiologin IBN  
arq. colegiada COA.LP  
andrea.gross@gmail.com  
0034 650530361

**JUNKERS**  
**GRUNDFOS**  
**GEBERIT**  
**GROHE**  
hangrohe  
**Buderus**  
**MITSUBISHI**

**Installationen Mike Lübke**  
mikeluebke@gmx.com

WASSER HEIZUNG SOLAR KLIMA

Wir arbeiten ausschließlich mit Qualitätsprodukten namhafter Hersteller

Mobil **637 41 16 12** Tel. **922 40 17 80** Mo-Fr 8-18 h

**Wintergärten** nach Ihren Vorstellungen – mit Qualitätsgarantie, auch vollisoliert!

**664 797 435**  
**Rolf Benker**  
www.rolf-benker.com

**SAT TECHNIK LA PALMA**  
DAVID LUGO 608 72 36 14

SAT-ANLAGEN, WLAN, DVB-T  
ELEKTROINSTALLATIONEN  
ÜBERWACHUNGSKAMERAS

IHR FACHMANN IN SAT-TECHNIK  
IHRE SENDER WIE ZUHAUSE  
UW NEDERLANDE HD ZENDERS

**IHR FÜR ALLE FACHMANN BAU VORHABEN**

• Renovierungen  
• Umbauten/Ausbau  
• Betonarbeiten  
• Estriche  
• Mauer- und Verputzarbeiten  
• Natursteinmauern

• Dacheindeckungen  
• Isolierungen von Dach/Wand  
• Pools und Poolsanierung  
• Badsanierung  
• Terrassen, Wege

**ARSENIO S.L.**  
DEUTSCH 650 641 660  
ESPAÑOL 610 981 039

**Britta Meier immobilien**

C/ Calvo Sotelo 15 | E-38760 Los Llanos de Aridane | Termine nach Vereinbarung  
Telefon (0034) **922 46 38 22** | Mobil **670 95 95 00** | Email [mail@brittameier.com](mailto:mail@brittameier.com)

**www.brittameier.com**

Für die Verwirklichung Ihrer Hausideen und rund um alle Immobilienangelegenheiten sind wir Ihnen Partner und Ratgeber.  
**Kompetent und zuverlässig.**

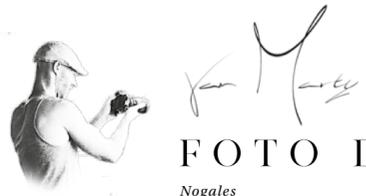


FOTO DER WOCHE  
Nogales

[www.vanmarty.com](http://www.vanmarty.com)

# KLICK // lokale webs



## GESUNDHEIT

**www.buddhacasa.com/de**  
Yoga & Massagen; Osteopathie, Body- u. Systemisch-Coaching, Lomi Lomi.

**www.la-palma-auszeit.eu**  
Einzel- & Paarcoaching & mehr / Massage-Rebalancing-Cranio / auch in D

**www.la-palma24.info/yoga**  
Auch für Kurzentschlossene. La Laguna: Yoga Center, Schnupperstunde gratis

**www.lapalma-parami.com**  
Tiefgreifende ayurvedische Massagen für Körper, Geist und Seele.

**www.message-lapalma.eu**  
Spezialgebiet: Rückenprobleme, Yoga Naturheilverfahren. Tel. 661 11 31 47

**www.santovita-lapalma.com**  
Massagepraxis in Puntagorda, Dipl. Berufsmasseur CH, auch Hausbesuche

## IMMOBILIEN

**www.angel-immobilien-sl.com**  
Wir verwirklichen Lebensträume – mit Sicherheit. Ihr Traumhaus...

**www.belfir.de**  
Ihr Immobilienpartner in allen Angelegenheiten auf der Ostseite, Breaña Alta.

**www.brittameier.com**  
Die Verwirklichung Ihrer Hausideen. Alle Immobilienangelegenheiten.

**www.iklp.eu**  
Wir haben Ihr neues Zuhause.

**www.immobiliens-lapalma.com**  
Wir haben Ihnen viel zu bieten: unsere Erfahrung und unsere Angebote.

**www.islasimmobilien.com**  
Willkommen zu Hause.

**www.lapalmavacant.com**  
La Palma Vacant Immobilien. Holländische Makler auf La Palma.

**www.la-palma24.es**  
Immobilienportal

**www.plaza-inmobiliaria.de**  
Individuelle u. kompetente Beratung bei allen Fragen rund um Immobilien.

**www.vista-alegre.com**  
Seit/desde 1995. Immobilien & Bauten. Inmobiliaria & Construcción

**www.wellmannimmobilien.com**  
Kompetente Abwicklung in Verkauf und Vermietung.

## UNTERKÜNFTE

**www.balans-lapalma.com**  
Ferienhäuser, vakantiehuzen, casas de vacaciones, holiday homes.

**bedundbodywork.weebly.com**  
Bed&Bodywork, Yoga Retreats, Ayurveda & Bodycoaching Retreats...

**www.calima-reisen.de**  
Wunderschöne Meerblickunterkünfte, Fincas, Mietwagen.

**www.canarycompany.com**  
Handverlesene Ferienhäuser mit Pool auf der Isla Bonita!

**www.casa-estrella.de**  
Gelegte Apartments mit großen Palmengärten in bester Lage (Westseite).

**www.haus-la-palma.de**  
Biofinca Milflores. Traumferienhaus von Privat.

**www.jardin-lapalma.com**  
Die kl., exkl. Ferienanlage im sonnigen Westen m. Pool, Wlan + Mietwagen.

**www.lapalma.de**  
Spezialist für Ferienhäuser und Apartments seit 1985.

**www.lapalma-fee.de**  
Vom Strandhaus bis zum Landhaus – mit einem Klick!

**www.lapalma-fincas.de**  
Von privat: schöne Häuser direkt am Meer u. Häuser im kanar. Stil.

**www.lapalma-oceanzicht.nl**  
Steervolle vak.huzen en rondreizen met een auto, reisgids gratis thuisgestuurd.

**www.lapalma-vida.com**  
Das perfekte Urlaubsdomizil für Ihren Traumurlaub auf La Palma!

**www.la-palma.travel**  
Die schönsten Unterkünfte – schnell und zuverlässig per Sofortbuchung

**www.la-palma24.net**  
La Palma 24 Ferienunterkünfportal persönliche Beratung Tel. 922 46 18 19

## AUTOVERMIETUNG

**www.autosilaverde.es**  
Rent a Car, Motorcycles und Bikes. Los Cancajos. Tel. 922 18 11 28

**www.hermosilla-car.de**  
Gepflegte Mietwagen – klar! Von Hermosilla Rent a car.

**www.la-palma24.com**  
La Palma 24 Autos, Motorräder und E-Bikes mieten unter 922 46 18 19

**www.mas-rentacar.com**  
M.A.S. Autovermietung auf La Palma.

**www.monta.net**  
Ein Familienbetrieb seit 1989.

## A-Z

**www.buenvivir.casa**  
Erstes gemeinschaftliches Urlaubs-Wohn-Projekt auf La Palma.

**www.encantala.com**  
Center für Begegnung, Bewegung, Entspannen, SwingTanz, MBSR, ...

**www.eselwandern-lapalma.de**  
Wiederentdeckung d. Langsamkeit. Entspanntes Wandern im Norden.

**www.homeservice-andreas-lehmann.de.tl**  
PC-Service, Beratung, Schulung.

**www.itlapalma.com**  
Bau & Verwaltung von Webseiten, Verwaltung von Computern, IT-Beratung.

**www.la-palma24.info**  
La Palma 24 Journal. Aktuelle Nachrichten, Reportagen, Videos, Fotos.

**www.lies-kosmetik.eu**  
Zeit für Dich! Kosmetik, Fußpflege, Maniküre, Permanent Make-Up.

**www.translationslapalma.com**  
Übersetzungen Deutsch-Spanisch-Englisch (auch beglaubigt).

**www.visionswerkstatt.com**  
Persönl. Auszeit-Begleitung u. Seminare auf La Palma. +43-699-10385444.

**www.wandern-auf-la-palma.de**  
Wandern mit Genuss und Kultur.

**www.whoiswhoontheland.com**  
Netzwerken, Nachbarschaft und Veranstaltungen im Aridanetal

**www.xtreme-park.es**  
Skateshop u. Indoor Skate Park für Skateboard, Scooter und BMX

## BAU / WOHNEN

**www.belfir.de**  
Ihre Baufirma, Ausführung sämtlicher Arbeiten.

**www.construal.net**  
Sanierungsfachbetrieb. Bautechnik. Beratung, Planung und Ausführung.

**www.derelektrodoktor.eu**  
Ihre Elektrotechnik in guten Händen!

**www.martens-metallbau.de**  
Kreative Lösungen seit 25 Jahren. Tore, Fenster, Türen, Wintergärten...

**www.optimocanarias.com**  
25 Jahre gesundes und nachhaltiges Bauen und Sanieren auf den Kanaren.

**www.roemer-sl.de**  
Roemer Marmorheizung – die besondere Art zu heizen.

## FREIZEIT

**www.la-palma-diving.com**  
Schnorcheln, Tauchkurse und Tauchausflüge rund um die Insel.

## QUATSCH MIT SAUCE

Kulinarisches Kauderwelsch



**ERHÄLTICH IN BARLOVENTO**  
Kann Spuren von Schweiß enthalten. Bei Risiken oder Nebenwirkungen fragen Sie Ihren Sportartikelhersteller oder Ernährungsberater.



## Zehn Bitten eines Hundes

»Mein Leben dauert nur 10 oder 12 Jahre. Jede Trennung von Dir wird für mich Leiden bedeuten. Bedenke es, wenn Du mich anschaffst.«

»Gib mir Zeit zu verstehen, was Du von mir verlangst.«

»Habe Vertrauen zu mir, ich lebe davon.«

»Zürne mir nie lange und sperre mich nicht zur Strafe ein. Du hast Deine Arbeit, Deine Vergütungen, Deine Freunde – ich habe nur Dich.«

»Sprich mit mir! Wenn ich auch Deine Worte nicht ganz verstehe, doch am Ton Deiner Stimme erkenne ich Deine Stimmung.«

»Wisse: wie immer mit mir umgegangen wird, ich vergesse es nie!«

»Bedenke, ehe Du mich schlägst, dass meine Kiefer mit Leichtigkeit Deine Hand zerquetschen könnten; ich mache aber keinen Gebrauch von ihnen.«

»Ehe Du mich bei der Arbeit als faul oder bockig beschimpfst, denke mal nach, vielleicht plagt mich ungeeignetes Futter, vielleicht war ich zulange der Sonne ausgesetzt oder habe ein verbrauchtes Herz.«

»Kümmere Dich um mich, wenn ich alt werde. Auch Du wirst einmal alt sein.«

»Gehe jeden schweren Gang mit mir und sage nie: „Ich kann so etwas nicht ertragen“. Alles ist leichter für mich mit Dir!«

Dass mir der **HUND** das Liebste sei, sagst du – oh Mensch – sei Sünde. Der Hund blieb mir im Sturme treu, du nicht einmal im Winde.

FRANZ VON ASSISI

**iSOMMER AKTION!** 50% 20% 40% 30%

**UHREN BIS 15.9.2018 SCHMUCK**

MAREA TISSOT CASIO POLICE LEVEL CITIZEN SEIKO JULIUS pierre cardin

relojería la palma

LOS LLANOS PLAZA DE ESPAÑA 922 40 17 64

MONTAG - FREITAG 10:00-13:30 17:00-20:00

SAMSTAG 10:00-14:00

Ihre vermietung auf La Palma hat einen Namen:



**Hermosilla-Car**

Martin Müller  
(0034) 639 110 545  
mm@hermosilla-car.de  
www.lapalma-mietwagen.com



# ¡VIVA LA VIRGEN! DER MARIENKULT



## DIE FEMININE SEITE DER INSEL ERFREUT SICH STETER BELIEBTHEIT

TEXT *Stefan Kaufmann*  
FOTO *Jens Grabowski*

**WIR, DIE WIR HIER ZUHAUSE SIND**, kennen ja eigentlich nichts anderes, aber für unsere Gäste aus nah und fern übt sie stets eine ganz besondere Faszination aus: die jungfräuliche Natur von La Palma. Unberührte Ecken und scheinbar untertretende Pfade locken Naturliebhaber aus der ganzen Welt auf unsere Isla Bonita. Wer neben einer intakten Natur weiter für Jungfräulichkeit und faszinierende Besonderheiten empfänglich ist, findet hier alles und viel mehr. Denn schaut man sich hier um in den Ortschaften und an den scheinbar unberührten Pfaden und Wegen, überraschen sie einen auf sakrale Art: die vielen Heiligen Jungfrauen, denen hier aus guten Gründen gehuldigt wird. Wir nennen sie hier manchmal nur liebevoll „Marienerscheinungen zum Anfassen“. Typische Bezeichnungen wie „Santa María de ...“, „La Virgen de ...“, „Nuestra Señora de ...“ oder auch gern „María del Carmen...“ weisen darauf hin, dass hier (wiederum) eine Frau das (klerikale) Sagen hat. Dabei heißt es doch an anderer Stelle: Die Frauen sollen Jungfrauen meiden wie der Teufel das Weihwasser. Allerdings bezieht sich diese allenfalls populärwissenschaftliche These natürlich eher auf die so unchristlichen Tierkreiszeichen, an deren Bedeutung ja eigentlich niemand glaubt, obwohl sich der eine oder die andere sicher mal dabei ertappen kann, im so unheiligen Horoskop der Zeitung zu lesen... Jedenfalls ist der Marienkult hier und auf dem Rest der Kanaren so beliebt wie in anderen Bereichen der hispanischen Welt. Allen voran ist einem vielleicht noch La Macarena im Ohr, die zwar von Los Del Rio in den 90er Jahren verohrwurmt worden war, es jedoch eigentlich um die wohl bedeutendste Heilige Jungfrau (und zwar als Herrin der Hoffnung) geht, die als Skulptur in der Ba-

silika von Sevilla residiert und spätestens zu Ostern üppig geschmückt durch die Stadt getragen wird. Der Kult um María als jungfräuliche Mutter Jesus' ist alt, das Ave María ein sakraler Evergreen. Übrigens ist es nicht zufällig, dass in der spanischsprachigen Welt viele Frauen (und sogar Männer!) den Namen María und nicht gerade wenige Hommes den Namen José zumindest als Zweitnamen tragen: Es war unter der Metastasierung der religiös-politischen Diktatur Francos obligatorisch, einen Heiligen Namen zu tragen. Vielleicht hat da nach Franco die Jungfrau selbst für Abhilfe gesorgt... Obwohl auf unserer Nachbarinsel Teneriffa die Basilika de Nuestra Señora de La Candelaria die größte der Jungfrau gewidmeten Kirche der Kanaren ist, befindet sich hier auf unserer Isla Bonita wohl die legendärste Jungfrau des Archipels: die Heilige Jungfrau vom Schnee. Es gibt zwar keine Videoaufnahmen oder wissenschaftlichen Belege ihrer Wunder, die sie bewirkt haben soll, aber man erzählt sich gern, dass nach der Dürre von 1676 Regen eintrat, nachdem die Bewohner das Marienbildnis aus der Kirche Las Nieves nach Santa Cruz de La Palma trugen, um ihre Unterstützung zu erbitten. Schutzpatronin war sie zu dieser Zeit bereits, aber nach diesem Ereignis galt und gilt sie als Wunderwaffe gegen alles und jeden: Unwetter, Piratenüberfälle und Vulkanausbrüche. Der zuständige Bischof der Kanaren zu jener Zeit ordnete daraufhin an, alle 5 Jahre diesen Umzug in die Hauptstadt zu wiederholen. Das nächste Mal wird 2020 sein. Die holde Weiblichkeit hat hier also Rang und Namen. Sei es, dass sie dem Fischer hold oder dem Taxifahrer auf seinen Fahrten wohl gesonnen ist – sie ist allgegenwärtig und jedem Freundin. *Viva la Virgen!*

**Wellmann**  
Immobilien

**Wir suchen dringend interessante Häuser und Mietobjekte**



**ATTRAKTIVE, GROSSZÜGIGE  
DOPPELHAUS-HÄLFTE IN BREÑA ALTA**

- ✓ ruhig
- ✓ Meerblick
- ✓ dörfliche Struktur
- ✓ Pool (4,5x6 m)
- ✓ Wintergarten
- ✓ 155 m² Wohnfläche auf 2 Etagen
- ✓ Gäste-Apartment
- ✓ 530 m² Grundstück
- ✓ sehr gute Klimazone, ca. 320 MüM
- ✓ renoviert durch dt. Bauunternehmer



Los Llanos de Aridane  
Ctra. Gral. Pto Naos 59

☎ 922 46 28 74  
www.jjw-immobilien.de

[www.wellmannimmobilien.com](http://www.wellmannimmobilien.com)



## AUSSICHTSPUNKTE



FOTOS Jens Grabowski

### EL MIRADOR DE LA CONCEPCIÓN BREÑA ALTA

Der Mirador de la Concepción in der Gemeinde Breña Alta wurde 1906 zu Ehren kubanischer Emigranten auf dem Rückgrat des Risco de la Concepción, einem mächtigen – und als Naturmonument geschützten – Vulkankegel errichtet. Auf der Hauptverbindung zwischen Ost- und Westseite liegt

er günstig und ist leicht zu erreichen – ein lohnenswerter Abstecher für einen kurzen oder auch längeren Stopp. Die Kapelle »Ermita de la Concepción«, Namensgeberin des Aussichtspunktes, thront hier friedlich auf fast höchster Stelle. So hoch (und doch nah) gelegen eröffnet sich dem Besucher

ein abwechslungsreicher Rundumblick: Die Dächer und Gassen von Santa Cruz sind von hier beinahe bis ins Detail auszumachen. Prächtige Palmen- und Drachenbaumhaine gedeihen zwischen farbenfrohen Häusern der Orte San Pedro, San José und San Antonio. Der Blick schweift weiter über die gesam-

te Ostflanke der »Cumbre Nueva« und der »Cumbre Vieja« bis zu den üppigen Lorbeergebieten des Nordostens oder verliert sich doch im regen Treiben der Hauptstadt und seinem Hafen und den Weiten des scheinbar unendlichen Atlantiks. Nicht selten vergisst man hier die Zeit...

#### ANFAHRT



Der Mirador de la Concepción liegt sehr nah an der LP3, ca. 5 km oberhalb von Santa Cruz, Ausfahrt San Pedro, Buenavista, Las Nieves. Der Hügel ist nicht zu übersehen.



Wussten Sie...

... wie Sie Bananen

## LÄNGER HALTBAR

machen? In der Sommerwärme reift die Inselfrucht Nr. 1 besonders schnell. Um den Reifeprozess ein wenig zu entschleunigen, hier ein paar Tipps: Möglichst kühl, lichtgeschützt und nicht mit anderem reifen Obst oder Gemüse lagern, am besten an einem Haken aufgehängt, dann entstehen keine Druckstellen.



**Sie im Kühlschrank zu lagern ist keine gute Idee!** Als Südfrucht bekommt sie einen Kälteschock, ihr Zellgewebe wird durch zu niedrige Temperaturen geschädigt und sie verliert an Leben und Geschmack.

Sollte doch einmal eine große Menge Bananen überreif werden, dann machen Sie ein leckeres Dessert daraus:

Schälen und zerdrücken Sie die Früchte. Geben Sie pro Banane einen Teelöffel Zitronensaft bei. Zucker oder Honig brauchen Sie bei soviel Fruchtsüße nicht hinzuzufügen. Frieren Sie das Gemisch ein. Bei Bedarf holen Sie die Creme heraus. Schlagen Sie sie vor dem Servieren mit den Rührgerät einmal durch.



El Paso - 139.000 €

L171



Los Llanos - 295.000 €

L198



Tijarafe - 39.000 €

L99



Tazacorte - 590 €

M58

[www.plaza-inmobiliaria.de](http://www.plaza-inmobiliaria.de)

Calle Caballos Fufos 20, Tazacorte  
gegenüber Banco Santander

Christian Herzig 664 84 17 89 (dt)  
Teresa Acosta 669 11 81 29 (es)

**plaza**  
Inmobiliaria.de

Ven al **SPAR**



**LA PALMA KURIER**  
erhalten Sie  
exklusiv und  
nur in SPAR-  
Supermärkten



SPAR  
**Fuencaliente**

SPAR SALINAS  
**Los Cancajos**

EUROSPAR  
**San Pedro**

SPAR  
**El Porvenir**

SPAR  
**Puntallana**

SPAR DOS PINOS  
**El Paso**

SPAR TAGO MAGO  
**Los Llanos**

EUROSPAR MEDEROS  
**Los Llanos**

SPAR  
**La Laguna**

SPAR  
**Puerto Naos**

SPAR  
**Tazacorte**

SPAR  
**Tijarafe**

SPAR PINAR  
**Puntagorda**



WIR ÖFFNEN AUCH  
SONNTAG VORMITTAGS

**SO IST DAS eben hier**

Tinto de Verano *mmm*



## SOMMER-ÖFFNUNGSZEITEN

Dass die **Siesta in Spanien heilig ist**, ist allseits bekannt. Ebenso die angenehme Toleranz der Insulaner: sie reagieren generell sehr gelassen, wenn man sie in der Mittagszeit einmal „stören“ muss. In der Regel schlafen sie ja nicht, sondern ruhen aus, verdauen, telefonieren und schauen fern – auch Geschäftsinhaber. **Folgedessen hat alles zwischen 14 und 17 Uhr geschlossen**, Supermärkte ausgenommen (durchgehend geöffnet) sowie Eisenwarengeschäfte (ferreterias), die ihre Mittagspause auf 13 bis 15 Uhr verkürzen. In den Sommermonaten Juli und August jedoch machte – vor der Wirtschaftskrise – kaum ein Laden am Nachmittag überhaupt noch auf. Das war gutes altes Brauchtum hier auf La Palma – und viele sind froh, dass es bis heute erhalten geblieben ist, auch wenn sich viele Geschäfte inzwischen nicht mehr „daran halten“. Prinzipiell ist an den Sommernachmittagen in den Ortschaften nicht viel los. Tun Sie es den Einheimischen gleich: Shoppen Sie vormittags und legen Sie nachmittags die Füße hoch! Machen Sie Siesta - das tut gut!

## BELIEBTES SPRITZIGES

Was das Radler oder die Weinschorle in der Heimat, der **sangria** oder **rebujito** in Spanien, das ist der **tinto de verano** auf den Kanaren: Rotweinschorle mit Limonade – gern auch gekühlt. Weinschorlen mit Mineralwasser kennt man hier weniger, weshalb man sich zur **copa tino oder blanco** einfach ein Fläschchen *agua con gas* bestellt und selber mixt. Andere Länder, andere Mixturen. Bei der hiesigen Jugend beliebt ist der **calimocho**. Wein mit Cola, noch nicht probiert? Das Radler ist inzwischen auch auf den Kanaren salonfähig geworden, trägt hier aber einen schöneren Namen: **clara**.



## TISCH WECHSELN

„Ach guck, da wird jetzt frei!“ – Wer sich gerne von einem schattigen in ein sonnigeres Plätzchen begeben möchte (oder umgekehrt), sollte das nur nach freundlichem Fragen beim Bedienungspersonal tun („Podríamos cambiar el sitio?“), und noch besser bevor Sie etwas bestellt haben. Die Servierenden werden es Ihnen danken! Denn auch hier sind in den meisten Restaurants die Ti-

sche intern mit der Registrierungskasse verbunden. Seien Sie ruhig mal faul und lassen Sie sich so richtig bedienen! Überlassen Sie den Profis auch gerne mal den Kampf mit den Sonnenschirmen und dem Mobiliar. Das ist nun wirklich Sache des Personals. Oft reicht eine leichte Geste und die Servicekraft reagiert zuvorkommend. Sie sind der Gast und die Servicekraft ist die Ser-

vicekraft – und diese möchte Ihnen auch zeigen, wie Gast Sie sind – wenn Sie sie lassen.

Bei feineren Adressen ist es natürlich auch hier üblich, sich von der Bedienung den Tisch zuweisen zu lassen. „Una mesa para (2, 3, 4...), por favor.“ Nur den genussvollen und anregenden Aufenthalt im Restaurant, den sollten Sie selbst gestalten.

**Cafe Idafe**  
BAR TAPAS  
Frühstück  
Tapas  
Weine  
**Flammkuchen**  
PLAZA DEL MUSEO  
TÄGLICH 07:30-15:00h  
C/LAS ADELFA 12  
LOS LLANOS D. A.

**M's Puckerwareshirt**  
Recyceltes Polyester **65 €**

**W's Iliana Halter Dress**  
Öko-Baumwolle/Fairtrade **60 €**

patagonia

**Outdoorcanarias**  
Avda./Dr. Fleming 17, bajo dcha  
Los Llanos de Aridane  
☎0034 922 40 37 73  
Mo.-Sa. 10.30 -13.30 Uhr

**Outdoorcanarias**  
OUTLET  
C/Álvarez de Abreu 17  
S/C de La Palma  
☎0034 822 61 44 24  
Mo.-Sa. 10.30 -13.30 Uhr

Visit us and enjoy our  
closeout products  
follow us on Facebook & Instagram

**monta**  
rent a car

Familie Deffner  
Camino Cumplido 37  
La Laguna - Los Llanos de Aridane  
(+34) 649 41 00 82/83/84/85  
info@lapalmentacar.com  
[www.lapalmentacar.com](http://www.lapalmentacar.com)

Seit 1989 sind wir für Sie da, mit **sehr gepflegten Autos, 24 Stunden-Service** vor Ort und lukrativen **Langzeitmieterkonditionen**... und wir **sprechen Deutsch!**

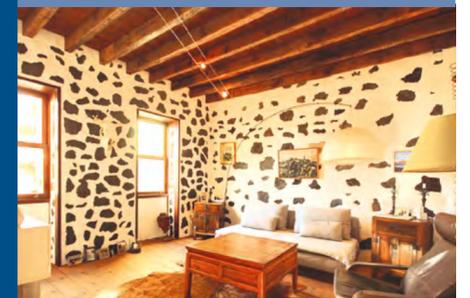


LA LAGUNA - 369.000 €



Stilvolles Haus mit künstlerisch angelegtem Garten und Atelier

TAZACORTE - 380.000 €



Großzügige, sehr geschmackvoll renovierte Stadtvilla mit Terrassen und Patio

LA PUNTA - 300.000 €



Haus in exklusiver Lage am Caldera-Rand

**PLAZA CHICA**  
Plaza Elías Santos Abreu 5  
Los Llanos de Aridane  
Telefon: 922 401474  
Mobil: 665 218583  
info@islasinmobilien.com  
[www.islasinmobilien.com](http://www.islasinmobilien.com)

INSPIRATION - BEWUSSTSEIN - ZEITGEIST



Yvonne Doritz

# Berlin, Good Bye Blues...

**D**ER SOMMER IN BERLIN IST DER BESTE SEIT JAHREN! Es ist heiß, während die inzwischen gewonnenen Freunde auf der Isla Bonita die ungewöhnlich niedrigen Temperaturen beklagen.

Ich stehe in meinem Berliner Garten, in meiner Oase, lehne an der hohen Zeder, schaue auf mein Haus, welches ich mir vor acht Jahren kaufte und liebevoll kernsanieren ließ. Meine Blicke schweifen vom blühenden Rododendron zum Apfelbaum und die Worte meiner Berliner Freundin Carola klingen in meinen Ohren... „Bist du sicher? Geh doch erst mal für ein Jahr und schaue, ob du dich auf der Insel überhaupt wohlfühlst. Du hast dir doch hier alles so wunderbar aufgebaut.“ Hm... emotionale ups und downs, Baustellen, Widerstände im Drumherum, Knoten lösen... herrje...

Ob es anderen ähnlich erging, als sie good old Germany verließen und auf die Insel gingen? Meine Inselfreunde rufen mir zu - „alles ganz normal!“... und unterstützten mich tatkräftig mit atemberaubenden Bildern und kleinen Videoclips von der Isla Bonita.

## ABSCHIEDSTOUR

Ein Break ist jetzt genau das Richtige. Oberfranken und Schwarzwald, wo sich die Naturwesen so spürbar anfühlen. Mit meiner weißen schweizer Schäferhündin Dakira sitze ich auf uralten, moosbewachsenen Felsen, die hohen Nadelbäume scheinen fast den Himmel zu küssen und ich fühle die Lebendigkeit des Augenblicks, eine stille Kraft voller Würde und Frieden. Hier im Wald lebt sich das Leben selbst, wir dürfen eintauchen, ich singe das eine oder andere Lied in einer Sprache, die sich ebenfalls selber formuliert. Wir besuchen Sian in Oberprechtal-Elzsch und ihrem Mann Stephan, zwei sehr sensitive und außergewöhnlich begabte Menschen mit intensivem Kontakt zu den Naturwesen. Ich bin fasziniert und voller Respekt! Beide sind mit der Isla Bonita ebenfalls vertraut und wir erfreuen uns an den verbindenden Momenten zwischen den Welten.

Lachend über mich selbst, denn auch dazu gibt meine Abschiedsreise reichlich Gelegenheit, touren wir nach Frankfurt am Main und treffen dort meine allerliebste, langjährige Freundin Ssabin. Uns verbindet Vieles, auch gute, journalistische Zeiten, die wir gemeinsam in Kiel und Eckernförde verbrachten. Ihre Kinder sind mittlerweile erwachsen, wie doch die Jahre vergehen... Haben wir uns eigentlich verändert? Na ja... ja und nein... wir sind uns einig, das Leben ist voller Geschenke und Wunder!



Berlin, du hast uns eine gute Zeit geschenkt und nun sagen wir adieu, lebe wohl! Das Haus ist verkauft, die Pflanzen in gute Hände übergeben und die große Aus- und aufräumaktion ist in vollem Gange. Ein Überraschungsbesuch von Margarita, die seit über 20 Jahren auf La Palma lebt und ihrem Begleiter, die ich bisher beide persönlich noch nicht kannte, macht mich zutiefst glücklich. Berliner Kontakte verbinden sich! Wir sitzen bei freundlichen 26 Grad und angeregten Gesprächen bis Mitternacht in meinem Garten und verabschieden uns mit den Worten; „Na dann, bis bald, auf der Isla Bonita!“

Fortsetzung folgt!

**YVONNE DORITZ**  
ist Personal & Voice Coach,  
Sprecherin und Sängerin.  
Sie lebt seit 2018 auf La Palma.  
[www.voicemotion.de](http://www.voicemotion.de)

## SO IST DAS eben hier



## AUF TAPAS-TOUR

Noch bis zum 19. August läuft die diesjährige **Ruta del Gallo**. In El Paso, Los Llanos und Tazacorte bieten verschiedene Restaurants und Bars jeweils zwei Tapas an: eine aus typisch palmerischen Zutaten und eine nach freier Rezeptur. Das ganze für jeweils 2,50 Euro inklusive Getränk! In den Rathäusern dieser Gemeinden und in den teilnehmenden Lokalen erhalten Sie die Tourenkarte.

## ENSALADA MIXTA, BABY

Gerade im Sommer hat man oft Lust auf etwas Frisches. Da trifft es sich gut, dass Salate meist ganz oben auf jeder Speisekarte stehen. Allerdings lässt diese in den meisten Fällen eine uns lieb gewordene Variation vermissen. **Traditionell stehen Salate hier nicht so hoch im Kurs wie bei uns in Mitteleuropa.** Gern denken wir an gemeinsame Essen mit unseren palmerischen Freunden: Ob ich einen Salat essen möchte? Nein danke, ich esse lieber die Ziege oder das Kaninchen. Sie haben bereits den Salat gegessen! Denn: Eingefleischte (!) Palmeros bezeichnen Salat noch heute als Kaninchenfutter. Eine eher mäßig ausgeprägte Salatkultur heißt aber nicht, dass nicht erstklassiges Knackfrisches erhältlich wäre! Man sollte jedoch die Erwartung nicht allzu hoch ansetzen. Das gilt gegen Enttäuschungen! Die Zubereitung eines Salates gestaltet sich hier einfach und besteht meist aus Blattsalat, Tomate, Zwiebel, Gurke, Paprika sowie manchmal auch mit Möhren, Sojasprossen und Spargel – die letzteren nicht selten aus der Dose. Dressings sind hier weitgehend unbekannt: Das Tischset aus Olivenöl, Weinessig, Salz und Pfeffer muss reichen.



Guaguas



Eine Erfahrung ganz besonderer Art ist das Fahren mit den öffentlichen Verkehrsmitteln – wohl auch die günstigste. Nehmen Sie sich doch mal einen Tag Zeit und fahren Sie mit Linienbussen, sogenannte „**Guaguas**“ über die Insel! Sie werden sehen, wieviel Spaß das machen kann. Je nachdem, welche der 18 Linien Sie wählen, werden Sie für wenig Geld durch kleine Ortschaften chauffiert und an Ecken geführt, an denen Sie sonst gegebenenfalls nie vorbeikommen würden. So folgt beispielsweise die Linie 200 der Landstraße LP-2 von Santa Cruz über den Insel Süden nach Los Llanos, die Linie 300 der Landstraße LP-3 von Santa Cruz über El Paso nach Los Llanos. Weitere wichtige Linien sind die Linie 100 von Santa Cruz über den Inselnorden nach Los Llanos (LP-1) und die Linie 500 von Santa Cruz über den Touristenort Los Cancajos zum Flughafen (LP-5). An den Endstationen besteht oft die Möglichkeit, eine andere Linie zu nehmen, um die Rundfahrt fortzusetzen.



## Restaurante El Hidalgo

Internationale Küche • Tapas

Calle La Salud 21 • Los Llanos de Aridane • 922 46 31 24  
Montag bis Samstag ab 12:30 Uhr geöffnet - open monday to saturday from 12:30 h



## Volcán Verde

LA PALMA

Calle Ángel, 4 • Tazacorte - Pueblo • Tel. 922 48 09 43 • [info@volcan-verde.com](mailto:info@volcan-verde.com) • [www.volcan-verde.com](http://www.volcan-verde.com)  
Mo-Fr 10-14 h & 16-18 h, Sa 10-14 h • Sie finden uns im Hauptdorf von Tazacorte, oberhalb der Kirche

Hochwertig & kreativ: Edler Schmuck aus unserer Manufaktur in Tazacorte

Creativo y de alta calidad: Finas joyas de nuestra manufactura en Tazacorte





## STRÄNDE

### EL PUERTO

Kleine Hafenanlage für Fischer mit privaten Höhlenwohnungen.

BESCHAFFENHEIT: **FELSEN**  
ZUGANG: **MITTELSCHWER**

### PLAYA DE LA VETA

Sehr kleiner Naturstrand mit Wohnhütten.

BESCHAFFENHEIT: **SAND, STEIN**  
ZUGANG: **SCHWER** 20 MIN. AN STEILHANG

### TAZACORTE

Sehr lang gezogener Strand mit geschützter Badebucht und offenem Strandbereich.

BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **FKK-BEREICH**

### PLAYA DE LOS GUIRRÉS

Auch unter Playa Nueva bekannt. Je nach Seegang mal Sand (Sommer) mal Stein (Winter).

BESCHAFFENHEIT: **SAND / STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **HUNDE ERLAUBT**

### PUERTO NAOS

Großer Sandstrand mit Liegenverleih und Beach Bars.

BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **SPORTBEREICH**

### CHARCO VERDE

Mittelgroßer Sandstrand in felsiger Bucht.

BESCHAFFENHEIT: **SAND, STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **BEACH VOLLEY**

### PLAYA DE ZAMORA

Auch unter Playa Chica bekannt. 2 kleine, geschützte Badebuchten.

BESCHAFFENHEIT: **SAND / KIES**  
ZUGANG: **LEICHT / MITTELSCHWER**  
EXTRAS: **CAMPINGSTELLPLÄTZE**

### PUNTA LARGA

Kleine Bucht mit Fischerdorfatmosphäre.

BESCHAFFENHEIT: **KIES / FELSEN**  
ZUGANG: **LEICHT**

### PLAYA ECHENTIVE

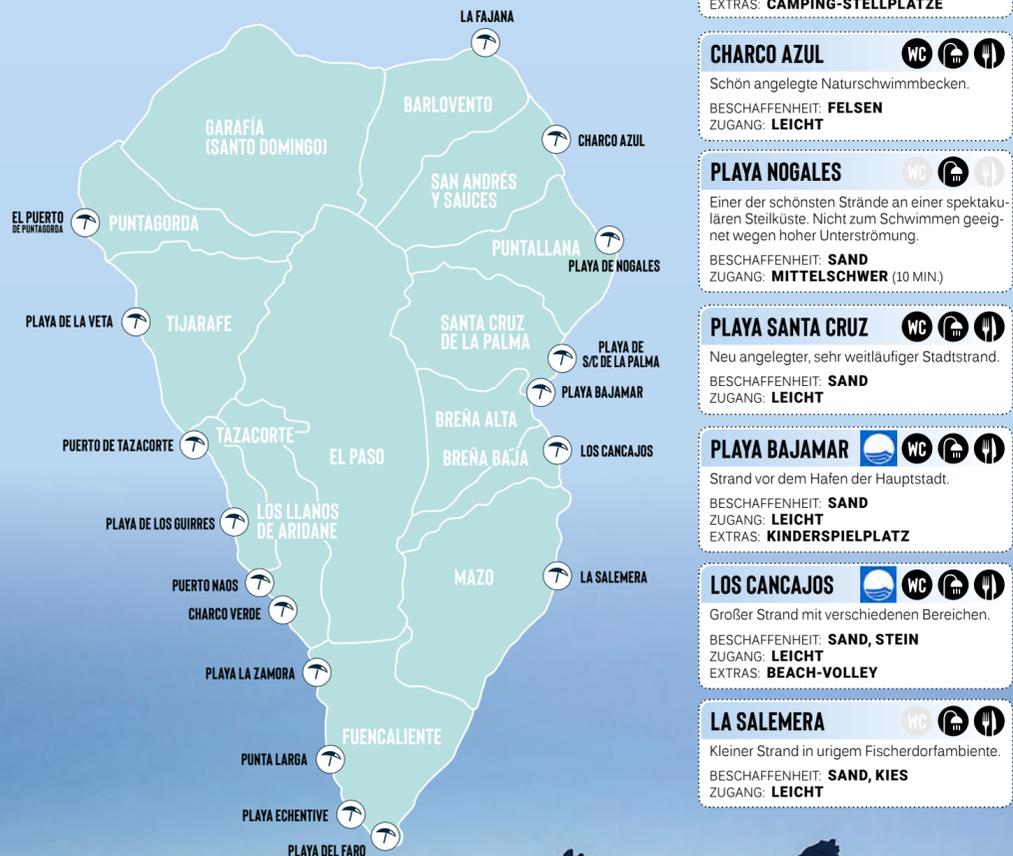
Als „Playa Nueva“ ausgeschrieben. Mittelgroße Badebucht inmitten von Lava. Naturteich.

BESCHAFFENHEIT: **SAND, KIES, STEIN**  
ZUGANG: **MITTELSCHWER**

### PLAYA DEL FARO

Kleine Badebucht unterhalb der Leuchttürme.

BESCHAFFENHEIT: **KIES, STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**



### LA FAJANA

Schön und geräumig angelegte Naturschwimmbecken mit Blick auf die Nordküste.

BESCHAFFENHEIT: **FELSEN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **CAMPING-STELLPLÄTZE**

### CHARCO AZUL

Schön angelegte Naturschwimmbecken.

BESCHAFFENHEIT: **FELSEN**  
ZUGANG: **LEICHT**

### PLAYA NOGALES

Einer der schönsten Strände an einer spektakulären Steilküste. Nicht zum Schwimmen geeignet wegen hoher Unterströmung.

BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **MITTELSCHWER** (10 MIN.)

### PLAYA SANTA CRUZ

Neu angelegter, sehr weitläufiger Stadtstrand.

BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**

### PLAYA BAJAMAR

Strand vor dem Hafen der Hauptstadt.

BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **KINDERSPIELPLATZ**

### LOS CANCAJOS

Großer Strand mit verschiedenen Bereichen.

BESCHAFFENHEIT: **SAND, STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **BEACH-VOLLEY**

### LA SALEMERA

Kleiner Strand in urigem Fischerdorfambiente.

BESCHAFFENHEIT: **SAND, KIES**  
ZUGANG: **LEICHT**



Peter Butschkow

## Über Geschmack...

„MAGST DU´S LEIDEN?“ ICH WEISS NICHT, WIE ich auf seine Frage antworten soll und helfe mir mit einem vieldeutigen: „Außergewöhnlich.“ Gott sei dank, er mag meine Antwort leiden. Herrjeh, was soll ich denn sagen? Soll ich etwa die Wahrheit sagen: „Dein Haus sieht aus wie ein Krematorium.“ Der Mann hat sich Gedanken gemacht, gegrübelt, gezeichnet, geplant, getraut, sich einen Haufen Geld zu leihen, und ist stolz auf seine Immobilie. Reste meiner konservativen Erziehung prägen mich halt bis heute und machen mein

Herz zur Mördergrube. „Wer da bauet an den Straßen, muss die Leute reden lassen“, stand sprachlich unsauber, wohl aber in Stein gemeißelt an der Hausfront einer Villa direkt an unserer Tempelhofer Hauptstraße. Meine Mutter sagte: „Geschmack fehlt immer den anderen.“ Sie fand, die Villa sah aus wie ein Hauptpostamt. Als ich mir einst mein Häuschen auf La Palma bauen ließ, gezeichnet von einem jungen, befreundeten Kasseler Architekten, musste ich mir anschließend „Sieht aus wie ein Elektrizitätswerk“ sagen lassen. Das tat weh. Unbewusst war ich also irgendwie der erste Energiehaus-Bauer auf La Palma. An kalten Tagen heizten wir dennoch mit einer mobilen Gasheizung und zogen uns den Strom vom hämmernden Generator. Das war 1985. Heute wird bei uns im hohen Norden Deutschlands erschlossen und gebaut, dass die Handwerker sechs Hände bräuchten, um alle Aufträge zu erfüllen. An unserer Dorfstraße steht nun ein hochmodernes,

würfelförmiges Holzhaus („Kartoffelkiste“) neben einem traditionell gemauerten Einfamilienhaus aus weißem Stein („Ärztzentrum“), gleich daneben ein Objekt in deutscher Toscana-Architektur („Villa Ravioli“), ein Stück weiter ein reetgedecktes Friesenhaus („Schafstall“) und eine Ecke weiter ein moderner Rundbau („Autobahn-WC“), alle wohnlich vom tiefenden Spott der Dorfbewohner getauft. Gestern waren wir bei der Einweihung eines benachbarten Neubaus. „Magst du´s leiden?“, fragte mich die Bauherrin. „Erinnert mich an ein U-Bahn-Abteil“, sagte ich unumwunden. Genau das war auch ihr Vorbild, jauchzte sie. Wenn ich schon mal böse sein will.



PETER BUTSCHKOW  
Karikaturist und Autor, lebt seit 1984 zeitweise auf La Palma.  
[www.butschkow.de](http://www.butschkow.de)

IMMOBILIEN AUF DER GANZEN INSEL!

PROPERTIES ON THE WHOLE ISLAND!

## ILP inmobiliaria La Palma

Immobilien Real Estate Inmobiliaria Immobilier Недвижимость Makelaardij



Dies sind nur vier von mehr als 200 Immobilien, die Sie auf unserer Internetseite finden



These are just four of the more than 200 properties that you can find on our website.



Inmobiliaria La Palma mit Carola Wagner International Consulting  
27 Jahre internationale Immobilien-Erfahrung

Ihr Profi-Team rund um die Immobilie!



Leo Bohnke



Anne Zobel



Martina Warbeck



Carola Wagner

Inmobiliaria La Palma with Carola Wagner International Consulting  
27 years of international real estate experience

Your professional team around the property!

ILP Leo Bohnke S.L.  
Carretera General Padrón, 2  
E-38750 El Paso, La Palma



Tel. (+34) 922 48 66 60  
E-Mail: [info@ilp.online](mailto:info@ilp.online)  
Web: [www.ilp.online](http://www.ilp.online)

[www.ilp.online](http://www.ilp.online)

# RESTAURANTS

auf einem *Blick*



## RUHETAG

- 1 Mo
- 2 Di
- 3 Mi
- 4 Do
- 5 Fr
- 6 Sa
- 7 So
- kein Ruhetag

Alle Angaben ohne Gewähr.

## EL PASO

**LA ABUELA** RESTAURANTE **4**  
Kanarische und italienische Küche: Pizza, Fleisch, Nudeln, Fisch...  
Ctra. General Tajuya, 49  
Küche: Fr-Mi 13.00-22.00 h  
☎ 922 48 63 18

**BALCÓN TABURIENTE** **2**  
Typisch kanarische Gerichte mit Fleisch, Fisch, Zicklein, Kaninchen uvm.  
Camino Cantadores 2, Los Barros (Caldera)  
Mi-Mo 11.00-23.00 h  
☎ 922 40 21 95

**CARMEN** RESTAURANTE, TERRAZA Y JARDINES **7**  
Kanarische und spanische Küche.  
Canarian and spanish dishes.  
Urbanización Celta, 1  
Di-Sa 13.00-23.00 h, Mo ab 18.00 h  
☎ 922 40 26 18

**IL GIARDINO** RISTORANTE **2, 3**  
Das beste aus der italienischen Küche. Keine Pizzas. Dienstag und Mittwoch geschlossen.  
Calle Tajuya, 2  
ab 13.00 h / ab 18.00 h  
☎ 922 48 55 06

**LA PERLA NEGRA** RESTAURANTE **6**  
Traditionelle Gerichte mit besten Frischprodukten aus der Region.  
C/ Antonio Pino Pérez, 12  
Mo-Fr 18.00-23.00 h  
☎ 922 48 58 81, restaurante-la-perla-negra.com

**PIZZERIA EVANGELINA** **3, 4**  
Pizza aus dem Holzkohleofen, Lasagne, hausgemachte Desserts, Tapas. Auch zum Mitnehmen.  
Jedey, Ctra. General.  
Fr, Sa, Mo, Di 18-23 h. So 13.00-15.30, 19-23 h  
☎ 922 49 41 05

**TASCA BARBANERA** RESTAURANTE **1**  
Kanarische Küche, auch kleine Portionen.  
Spezialität: Degustationsplatte.  
Avda. Islas Canarias, s/n  
Di-So 12.00-23.00 h.  
☎ 922 48 56 69, tascabarbanera.mozello.com

**TASCA CATALANA** **6, 7**  
Große Auswahl spanischer Tapas in herrlicher und ruhiger Lage mit Panoramablick.  
Calle Miramar, unterhalb des Fußballstadions.  
ab 18.00 h  
☎ 922 48 65 69

## FUENCALIENTE

**LA CASA DEL VOLCÁN** RESTAURANTE & BODEGA **1**  
Palmerische und spanische Gerichte. Fisch. Fleisch. Weinverkauf aus eigener Kellerei.  
Local wine-shop & Information. English spoken.  
Direkt am Volcán San Antonio - Los Canarios  
Di-Do 13.00-21.30 h / Fr-Sa 13-23 h / So 13-16 h  
☎ 922 44 44 27

## GARAFÍA

**AZUL** RESTAURANTE **1, 2, 3, 4, 5**  
Kreative Küche mit regionalem Produkten.  
Tischreservierung empfohlen!  
El Castillo 13, 3 km nördlich von Las Tricias  
Nur samstags und sonntags geöffnet.  
☎ 922 40 06 60

**TASCA EL CASTILLO** RESTAURANTE **1, 2, 3, 6**  
Leckere große und kleine Gerichte aus frischen und gesunden Zutaten der Region.  
El Castillo, zw. Las Tricias u. Santo Domingo.  
ab 14.00 h. Sa. nur Gruppen ab 15 Pers.  
☎ 922 40 00 36

## LOS CANCAJOS

**LA HABANA** PARRILLA **2**  
Typisch kanarische Küche, Fleischspezialitäten vom Holzkohlegrill.  
Apartamentos La Cascada  
13.00-24.00 h  
☎ 922 41 09 54

**OCÉANO** RESTAURANTE **3**  
Neu! Einheimische u. internationale Küche, Tapas, Fisch, Pizza, Pasta, Cocktails.  
Oasis San Antonio, local 5  
9.00-23.30 h  
☎ 659 73 85 51

**POÉME** CREPERIA **2**  
Crepes, Waffeln, hausgem. Eis, Kuchen, Kaffee-Spezialitäten, ideal f. Frühstück, Mittag u. Abend.  
Centro Cancajos, local 23 (ggüb. Tourismusbüro)  
11.30-21.00 h, So 10.30-21.00 h  
☎ 699 57 35 64

**TASCA ALAVASCA** **7, 1**  
Tapas, span. u. intern. Küche, Cocktails. Durchgd. warme Küche. Jeden 1. Fr im Monat Live-Musik.  
Oasis San Antonio, local 4  
10.30-2.00 h  
☎ 922 43 47 54

**TRATTORIA ROMA** RESTAURANTE PIZZERIA **2**  
Typisch italienische Spezialitäten. Prämiertes Pizzabäcker (4. Platz Kanarenwettbewerb).  
Urbanización Lago Azul. Uferpromenade.  
13.00-16.00 h, 18.30-23.00 h  
☎ 922 43 54 58, 922 43 58 54

## LOS LLANOS

**ALTAMIRA** RESTAURANTE TAPERÍA **4**  
Mediterrane Küche mit frischen Produkten aus La Palma. Jetzt auch mit Gartenbetrieb.  
Ctra. Gral. Puerto Naos, 467  
Küche: Fr-Mi ab 18.00 h  
☎ 922 46 38 80, 600 220 414

**CANTINA DUE TORRI** RISTORANTE PIZZERIA **2**  
Cucina italiana, pizza in forno a legna.  
Italienische Küche, Pizza aus dem Holzofen.  
Calle Fernández Taño, 56  
So-Do 13.00-16.00, 19.30-23.00 / Fr-Sa bis 23.30 h  
☎ 922 40 26 48

**DON ESCALDÓN** RESTAURANTE **1**  
Kanarisch-mediterrane Küche. Gartenterrasse.  
Canarian & mediterranean dishes. Garden terrace.  
Calle Real, 25  
11.00 h bis Dienstschluss durchgehend geöffnet.  
☎ 922 09 51 63, 638 12 06 98

**FRIDA** CAFÉ EISDIELE **6, 7**  
Eisspezialitäten, Kuchen und Torten aus eigener Herstellung. Kaffee und Tee.  
Calle Calvo Sotelo, 24  
Mo-Fr 11.00-18.00 h  
☎ 922 46 51 10

**EL HIDALGO** BAR RESTAURANTE **7**  
Vegetarische Gerichte, Tapas, Fleisch und iberische Spezialitäten.  
Calle La Salud, 21  
Mo-Sa 12.30-23.00 h  
☎ 922 46 31 24

**LA LUNA** **7**  
Verschiedene Tapas in romantischem Ambiente in altem Stadthaus mit Patio. Events, Wifi.  
Calle Fernández Taño, 26  
Mo-Sa ab 19.00 h  
☎ 922 40 19 13, www.LaLunaLaPalma.com

**LA MARIPOSA** BAR RESTAURANTE **1, 4**  
Internationale und kanarische Küche. Air conditioning. Terrasse.  
Carretera Puerto Naos, Las Norias, 1  
Di, Mi, Fr, Sa, So 13.00-23.00 h  
☎ 922 46 41 45, 639 16 46 41

**LAS NORIAS** RESTAURANTE GRILL **2, 3**  
Mediterrane Küche. Fisch und Fleisch vom Holzkohlegrill. Große Terrasse.  
Carretera Puerto Naos, 20  
Do-Mo 13.00-22.00 h  
☎ 922 46 49 83

**PEPPER MEXICAN FOOD** **2**  
Traditionelle Spezialitäten zubereitet von einem authentischen mexikanischen Küchen-Chef.  
C/ La Pasión, 5  
13-16, 19-22.30 h (Fr-Sa bis 01.00 h); So 13-16.30 h  
☎ 922 40 99 32, www.peppermexicanfood.com

**SAN PETRONIO** RESTAURANTE **7**  
Original italienische Küche nach Art des Hauses.  
Camino Pino Santiago, 40 (Abzweigung an der Cuesta zwischen Los Llanos und El Paso)  
Mo-Sa 13-16 h, Di-Do 18.30-22.30 h; Fr-Sa 19-23 h  
☎ 922 46 24 03

## PUERTO NAOS

**COCOMAR** KIOSCO **3**  
Tapas und frischer Fisch in urigem Pfahl-Kiosk direkt am Wasser.  
La Bombilla, s/n  
13.00-22.00 h  
☎ 678 74 16 17

**EL RINCÓN** RESTAURANTE **3**  
Frischer Fisch, Calamar und typisch kanarische Küche. Dachterrasse mit Blick auf das Meer.  
Avenida Marítima, 19  
12.30-15.30 h / 17.30-23.00 h  
☎ 922 40 83 09

**LAS PALMERAS** BAR AREPERA **1**  
Venezolanische Spezialitäten wie Arepas oder Cachapas, auch zum Mitnehmen.  
Paseo Marítimo, 31  
10.00-24.00 h  
☎ 922 40 84 15

## PUNTAGORDA

**CASA NENO** TASCA PARRILLA **4**  
Mediterrane Küche und Fleisch vom Grill (nur an den Wochenenden), auch zum Mitnehmen.  
C/ El Pinar, 25 (Los Cuatro Caminos)  
Küche: 13.00-22.00 h.  
☎ 822 77 54 50

**JARDÍN DE LOS NARANJOS** RESTAURANTE **1**  
Internationale und vegetarische Küche im „Garten der Orangenbäume“.  
Carretera Fayal, 33  
Di-Fr 13-16 h, 18-23 h / Sa-So-Feiertage 13-23 h.  
☎ 619 57 11 25

## SANTA CRUZ

**LA PLACETA** BAR RESTAURANTE **7**  
Am schönsten Platz der Stadt: Frischer Fisch, Paella, Kaninchen + vegetarische Küche.  
Placeta de Borrero, 1  
Café Bistro: ab 10.00 h / Restaurant: 13.00-23.00 h  
☎ 922 41 52 73, www.restaurantelaplaceta.com

## TAZACORTE

**CARPE DIEM** RESTAURANTE **1, 2**  
Rico y sano / Lecker & gesund.  
regional - nacional - internacional  
Calle Nueva, 16  
Mi-So. / mié-dom. ab/desde 18.00 h  
☎ 922 48 02 35

**EL SITIO** RESTAURANTE CAFETERIA **1**  
Eine exquisite, traditionelle als auch avantgardistische Küche im Hotel Hacienda de Abajo.  
C/ Miguel de Unamuno, 11 (bei Bananenumuseum)  
13.00-15.30, 19.00-22.30 h. Cafetería 7.30-23.30 h.  
☎ 922 40 60 00, www.hotelhaciendadeabajo.com

**RE-BELLE** RESTAURANTE **6, 7**  
Moderne Küche. Wechselnde Karte.  
Modern cuisine. Changing menus.  
Plaza de España, 1  
17.00-22.00 h  
☎ 922 48 04 76, 680 69 81 74



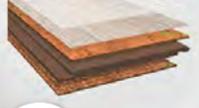
## DIE HÖHLE VON CARIÁS

Geschichtsträchtige Stätte am Straßenrand

Es gibt eine besondere Stelle in der Schlucht Barranco de Las Nieves unterhalb des Platzes Plaza de La Encarnación in Santa Cruz, die so geschichtsträchtig ist wie die Stadt selbst. Es handelt sich hier genauer um eine Höhle, in der einst der letzte König der Region Tedote, Betancaize, residierte und die den Namen Cueva de Carías trägt. Gleich nach dessen Absetzung errichtete der Eroberer Alonso Fernández de Lugo hier die erste Regierungsstelle auf der Insel, um ebendort die ersten Dekrete und Gesetze zu erlassen. Im Laufe der Jahrhunderte wechselten dann die jeweiligen Nutzer der Höhle, bis sie erstmals den Feierlichkeiten des großen Inselfestes Bajada de La Virgen oder etwa den Heiligen Drei Königen als Szenario diente. In dieser Funktion befindet sie sich noch heute. Die Stadtväter allerdings machen sich heuer darüber Gedanken, ob und wie dieses relevante Kulturerbe auch für spätere Generationen hergerichtet und geschützt werden sollte. So kann davon ausgegangen werden, dass eine weitere Kultstätte instrumentalisiert und damit dem Alltäglichen entnommen wird.



**cortex**



20 Jahre

**Service La Palma**

Alexander Kurt Sauter

☎ **922 49 42 43**  
D **676 31 73 93**  
E **639 49 48 48**  
📠 **922 49 42 42**  
contacto@service-lapalma.es  
www.service-lapalma.es

AQUANATURA – für höchste Ansprüche

# Korkböden von cortex

in Holz- und Steinoptik auch für Bäder

- extrem strapazierfähig
- pflegeleicht
- schwimmende Verlegung
- wasserdicht

NUTZSCHICHT für private Wohnräume

NUTZSCHICHT für beanspruchte Bereiche

NUTZSCHICHT für gewerbliche Bereiche



# MARKISEN

- Maßanfertigung, auf Wunsch mit Firmenlogo
- Verschiedene Materialien & Formen
- Sonnenschutz für Ihr Zuhause – auch motorisiert!



922 485 652  
607 687 043  
Calle Panadero 5  
toldoselpaso@me.com



www.toldoselpaso.es



## HausVerwaltungsService

- ✓ Hausmeisterservice
- ✓ Gartenpflege
- ✓ Gästebetreuung & Verwaltung

Aridanetal / Mazo / Puntagorda

movil + 34 669 .68 27 87

info@hvs-lapalma.com

www.hvs-lapalma.com

Genießen Sie es, **GAST** zu sein auf einer der schönsten Inseln Europas, in einer friedvollen, energiereichen Umgebung und mit einer freundlichen, toleranten Gesellschaft – der kanarischen!



## Nächster ANZEIGENSCHLUSS Donnerstag 23.8.

NÄCHSTE AUSGABE 30. AUGUST 2018

Mo-Fr: 9-14 h

922 40 15 15

lapalmakurier.com

mail@lapalmakurier.com

### Anuncios clasificados AGENDA CULTURAL

EN WWW. **CORREO DEL VALLE**.com PODRÁ SEGUIR ANUNCIÁNDOSE

